



C-65

C-65

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

PROJET DE LOI C-65

An Act respecting the protection of wildlife species in
Canada from extirpation or extinction

Loi concernant la protection des espèces en péril au Canada

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE
ON ENVIRONMENT AND SUSTAINABLE
DEVELOPMENT AS A WORKING COPY FOR THE USE OF
THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS
REPORTED TO THE HOUSE ON MARCH 3, 1997

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT
DE L'ENVIRONNEMENT ET DU DÉVELOPPEMENT
DURABLE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE
DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU
RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 3 MARS
1997

**Bill
Projet de loi**

**Summary
Sommaire**

**Table of Provisions
Table analytique**

**Schedule I
Annexe I**

**Schedule II
Annexe II**

NOTE

The amendments made by the Committee are indicated by underlining
and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for
purposes of comparison.

NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des
soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se
reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the protection of wildlife species in Canada from extirpation or extinction".

SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent Canadian wildlife species from becoming extirpated or extinct and to provide for the recovery of those that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity.

The enactment applies to Canadian indigenous species, sub-species, and geographically distinct populations of wildlife at risk. It respects Aboriginal and treaty rights and the authority of other federal ministers and provincial governments. It establishes a federal-provincial Canadian Endangered Species Conservation Council to provide overall guidance to national endangered species programs and to assure national coordination.

The enactment establishes the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) for the identification of species at risk and the identification of threatening factors. COSEWIC's decisions are to be made in an open and transparent manner and be based on the best available scientific and traditional ecological information. The Governor in Council is authorized to establish by regulation the List of Wildlife Species at Risk based on COSEWIC's designations.

When a species is listed, the enactment provides prohibitions against activities that harm individuals of the species or their nests or residences, subject to certain limited exceptions. It authorizes regulations prohibiting activities that harm animal species at risk that cross Canada's international boundaries. The enactment also contains provisions enabling emergency action, including habitat protection, when circumstances warrant.

The enactment establishes a mandatory recovery planning process to put in place measures addressing the identified threats that species face, including measures to protect habitat. Stiff penalties are provided for offences. The enactment establishes a public registry and provides the right for individuals to request investigations and to take civil action.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant la protection des espèces en péril au Canada ».

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de prévenir la disparition des espèces sauvages canadiennes et de prévoir le rétablissement des espèces qui, en raison de l'activité humaine, sont disparues du pays, en voie de disparition ou menacée.

Il s'applique à toutes les espèces canadiennes indigènes, aux sous-espèces et aux populations géographiquement distinctes d'espèces sauvages en péril. Il respecte les droits ancestraux et issus de traités des peuples autochtones, ainsi que la compétence des ministres fédéraux et des gouvernements provinciaux. Il établit un Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril en vue d'offrir une direction générale aux programmes nationaux pour les espèces en péril et d'assurer la coordination au niveau national.

Il établit aussi le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC), chargé d'identifier les espèces en péril et les facteurs qui les menacent. Les décisions du COSEPAC sont prises de façon ouverte et transparente, et sont fondées sur les meilleurs renseignements écologiques scientifiques et traditionnels disponibles. Le gouverneur en conseil est autorisé à établir, par règlement, la liste des espèces sauvages en péril en se fondant sur les désignations du COSEPAC.

Lorsqu'une espèce est inscrite, le texte prévoit des interdictions automatiques quant aux activités qui pourraient nuire aux individus de celle-ci ou détruire leurs nids ou résidences, sous réserve de certaines exceptions limitées. Il permet d'interdire, par règlement, les activités qui nuiraient aux espèces fauniques en péril qui traversent les frontières internationales canadiennes. Le texte contient aussi des dispositions permettant de prendre des mesures d'urgence, notamment pour la protection de l'habitat, lorsque les circonstances le justifient.

Le texte prévoit un processus obligatoire de planification du rétablissement visant à mettre en place des mesures pour contrer les menaces auxquelles font face les espèces, y compris des mesures de protection de l'habitat. Des peines sévères sont prévues pour quiconque commet une infraction. Le texte prévoit l'établissement d'un registre public, donne le droit aux citoyens de demander au ministre de conduire des enquêtes et leur permet d'intenter des poursuites civiles.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE PROTECTION OF WILDLIFE SPECIES IN CANADA FROM EXTIRPATION OR EXTINCTION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION

3. Application to wildlife species

3.1 Limited application of certain provisions in provinces

3.2 Limited application of certain provisions in the Territories

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

PURPOSES

5. Prevention and recovery

ADMINISTRATION

6. Responsibility for administration

7. Agreements with provincial governments

7.1 Pre-publication

8. Funding agreements

PUBLIC ACCESS

9. Public registry

10. Form and manner of public registry

11. Protection from proceedings

CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL

12. Establishment

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada

13. Establishment

14. Qualifications of members

15. Meetings

16. Subcommittees

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA PROTECTION DES ESPÈCES EN PÉRIL AU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Application aux espèces sauvages et à leur habitat

3.1 Application restreinte dans certaines provinces

3.2 Application restreinte dans les Territoires

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

OBJET

5. Prévention et rétablissement

APPLICATION DE LA LOI

6. Responsabilité du ministre

7. Accords avec des gouvernements provinciaux

7.1 Publication des projets d'accord

8. Accords de financement

ACCESSIBILITÉ DES DOCUMENTS

9. Établissement du Registre

10. Modalités de forme et d'accès

11. Immunité

CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL

12. Constitution

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

Comité sur la situation des espèces en péril au Canada

13. Constitution

14. Critères d'admission

15. Réunions

16. Sous-comités

17.	Rules	17.	Règles
	<i>Designation of Species at Risk</i>		<i>Désignation des espèces en péril</i>
18.	Designation	18.	Désignation
19.	Applications	19.	Demandes du public
20.	Status reports	20.	Rapport de situation
21.	Decision with reasons	21.	Décision motivée
	<i>Emergency Designations and Reclassifications</i>		<i>Désignation et reclassification d'urgence</i>
22.	Emergency designation or reclassification	22.	Menace imminente
23.	Application for emergency designation or reclassification	23.	Demande de désignation ou de reclassification d'urgence
24.	Decision and reasons	24.	Décision motivée
25.	Status report and final decision	25.	Rapport de situation et décision
	<i>Publication</i>		<i>Publication</i>
26.	Documents in public registry	26.	Documents conservés au Registre
26.1	Restriction	26.1	Limitation
	<i>Reviews and Reports</i>		<i>Révision et rapports</i>
27.	Review of designations and classifications	27.	Désignation et classification
28.	Reports to Council	28.	Rapports de décision au Conseil
29.	Annual reports	29.	Rapport annuel
	<i>List of Wildlife Species at Risk</i>		<i>Liste des espèces en péril</i>
30.	Regulations	30.	Règlement
	MEASURES TO PROTECT LISTED SPECIES		MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES INSCRITES
	<i>Prohibitions</i>		<i>Interdictions</i>
31.	Killing, harming, etc., listed species	31.	Interdictions
32.	Damage or destruction of residence	32.	Endommagement ou destruction de la résidence
33.	Cross-boundary species	33.	Espèces transfrontières
	<i>Emergency Orders</i>		<i>Arrêtés d'urgence</i>
34.	Order based on emergency designation or classification	34.	Désignation ou reclassification d'urgence
35.	Non-application of the <i>Statutory Instruments Act</i>	35.	Dérogation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
35.1	Equivalent measures	35.	Mesures équivalentes
	<i>Application of Prohibitions</i>		<i>Application des interdictions</i>
36.	General exceptions	36.	Exceptions générales
37.	Species listed at the request of a provincial minister	37.	Espèces inscrites à la demande d'une province
	<i>Recovery and Management Plans</i>		<i>Plans de rétablissement et d'aménagement</i>
38.	Preparation of recovery plans	38.	Élaboration du plan de rétablissement
39.	Consultation on recovery plans	39.	Consultations
40.	Publication of recovery plans	40.	Publication des plans de rétablissement
41.	National recovery planning agreement	41.	Accord sur la planification conjointe du rétablissement
42.	Regulations	42.	Règlements
43.	Use of powers under other Acts	43.	Pouvoirs conférés au titre d'autres lois
44.	Monitoring implementation of recovery plans	44.	Suivi de la mise en oeuvre du plan de rétablissement

44.1	Mandatory amendment of recovery plan	44.1	Obligation de modifier le plan de rétablissement
45.	Management plans for vulnerable species	45.	Plans d'aménagement pour les espèces vulnérables
	<i>Agreements and Permits</i>		<i>Accords et permis</i>
46.	Powers of responsible minister	46.	Accords et permis
47.	Agreements and permits under other Acts	47.	Accords et permis visés par d'autres lois
48.	Publication of agreements	48.	Publication des accords
	<i>Project Review</i>		<i>Révision des projets</i>
49.	Notification of Minister	49.	Avis au ministre
	ENFORCEMENT MEASURES		CONTRÔLE D'APPLICATION
50.	Enforcement officers	50.	Désignation
51.	Inspections	51.	Visite
52.	Search and seizure without warrant	52.	Perquisition sans mandat
53.	Custody of things seized	53.	Garde
54.	Disposition by responsible minister	54.	Instructions pour disposition
55.	Liability for costs	55.	Frais
56.	Application for investigation	56.	Demande d'enquête
57.	Investigation	57.	Enquête
58.	Progress reports	58.	Information de l'auteur de la demande
59.	Suspension or conclusion of investigation	59.	Interruption ou clôture de l'enquête
	ENDANGERED SPECIES PROTECTION ACTION		ACTION EN PROTECTION
60.	Circumstances in which a person may bring an action	60.	Circonstances donnant lieu au recours
61.	Limitation period of two years	61.	Prescription
62.	No action for remedial conduct	62.	Irrecevabilité de l'action
63.	Notice of the action	63.	Introduction d'instance
64.	Attorney General to be served	64.	Signification au procureur général
65.	Other participants	65.	Autres participants
66.	Burden of proof	66.	Charge de la preuve
67.	Defence of due diligence	67.	Moyens de défense
68.	Undertakings to pay damages	68.	Obligation de payer les dommages
69.	Remedies	69.	Jugement
70.	Orders to negotiate corrective measures	70.	Ordonnances relatives aux mesures correctives
71.	Restriction on orders to negotiate corrective measures	71.	Restriction
72.	Settlement or discontinuance	72.	Désistement ou transaction
73.	Settlements and orders binding	73.	Caractère obligatoire des décisions et transactions
74.	Costs	74.	Frais de justice
75.	Evidence of offence	75.	Preuve d'infraction
76.	Civil remedies not affected	76.	Absence d'effet sur les recours civils
	OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
77.	Contraventions	77.	Infractions
78.	Officers, etc., of corporations	78.	Dirigeant d'une personne morale
79.	Offences by employees or agents	79.	Infraction commise par un mandataire
80.	Defence of due diligence	80.	Disculpation

81.	Venue	81.	Ressort
82.	Forfeiture	82.	Confiscation
83.	Retention or sale	83.	Rétention ou vente
84.	Orders of court	84.	Ordonnance du tribunal
85.	Suspended sentence	85.	Condamnation avec sursis
86.	Limitation period	86.	Prescription
	ALTERNATIVE MEASURES		MESURES DE RECHANGE
87.	When alternative measures may be used	87.	Application
88.	Terms and conditions in agreement	88.	Conditions de l'accord
89.	Duration of agreement	89.	Durée de l'accord
90.	Filing in court for purpose of public access	90.	Dépôt auprès du tribunal
91.	Filing in public registry	91.	Registre
92.	Stay of proceedings	92.	Arrêt des procédures
93.	Application to vary agreement	93.	Demande de modification de l'accord
94.	Application of provisions dealing with records	94.	Dossier des suspects
95.	Disclosure of information by peace officer or enforcement officer	95.	Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité
96.	Government records	96.	Dossiers gouvernementaux
97.	Disclosure of records	97.	Accès au dossier
98.	Information exchange agreements	98.	Accord d'échange de renseignements
99.	Regulations	99.	Règlements
	COST RECOVERY		RECOUVREMENT DES FRAIS ET DROITS
100.	Fees and charges	100.	Frais et droits
	REPORTS AND REVIEW OF ACT		RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI
101.	Annual report to Parliament	101.	Rapport annuel au Parlement
102.	Reports to Parliament	102.	Rapport au Parlement
103.	Parliamentary review and report	103.	Examen de la loi et rapport au Parlement
	TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
103.1	Assessment of status of schedules species	103.1	Évaluation des espèces visées aux annexes 1 et 2
	CONDITIONAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CONDITIONNELLES
104.	Bill C-25	104.	Projet de loi C-25
105.	Bill C-26	105.	Projet de loi C-26
106.	Bill C-62	106.	Projet de loi C-62
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
107.	Order of Governor in Council	107.	Décret
	SCHEDULES		ANNEXES



2nd Session, 35th Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-65

An Act respecting the protection of wildlife
species in Canada from extirpation or
extinction

Preamble

Recognizing that

Canada's natural heritage is an integral part
of our national identity and history,

wildlife, in all its forms, has value in and of
itself and is valued by Canadians for
aesthetic, cultural, spiritual, recreational,
educational, historical, economic, medical,
ecological and scientific reasons,

Canadian wildlife species and ecosystems
are also part of the world's heritage and the
Government of Canada has ratified the
United Nations Convention on the Con-
servation of Biological Diversity,

providing legal protection for wildlife spe-
cies at risk will in part meet Canada's
commitments under that Convention,

the Government of Canada is committed to
conserving biological diversity and to the
principle that, if there are threats of serious
or irreversible damage to wildlife species,
cost effective measures to prevent the
reduction or loss of the species should not
be postponed for a lack of scientific certain-
ty,

responsibility for the conservation of wild-
life in Canada is shared among the various
levels of government in this country and it
is important for them to work together to
pursue the establishment of complementary
legislation and programs for the protection
and the recovery of species at risk in
Canada,

all Canadians have a role to play in the
conservation of wildlife in this country,
including the prevention of wildlife species
from becoming extirpated or extinct,

2^e session, 35^e législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-65

Loi concernant la protection des espèces en
péril au Canada

Préambule

Étant donné que :

le patrimoine naturel du Canada fait partie
intégrante de notre identité nationale et de
notre histoire;

les espèces sauvages, sous toutes leurs
formes, ont leur valeur intrinsèque et sont
appréciées des Canadiens pour des raisons
esthétiques, culturelles, spirituelles, récréa-
tives, éducatives, historiques, économi-
ques, médicales, écologiques et scientifi-
ques;

les espèces sauvages et les écosystèmes
canadiens font aussi partie du patrimoine
mondial et que le gouvernement du Canada
a ratifié la Convention des Nations Unies
sur la conservation de la diversité biologi-
que;

l'attribution d'une protection juridique aux
espèces en péril permettra au Canada de
respecter une partie des engagements qu'il
a pris aux termes de cette convention;

le gouvernement du Canada s'est engagé à
conserver la diversité biologique et à res-
pecter le principe voulant que, s'il existe
une menace d'atteinte grave ou irréversible
à une espèce sauvage, le manque de certitu-
de scientifique ne doit pas être prétexte à
retarder la prise de mesures efficaces pour
prévenir sa disparition ou sa décroissance;

la conservation des espèces sauvages au
Canada est une responsabilité partagée par
les divers ordres de gouvernement et que la
concertation est importante en vue d'établir
une législation et des programmes complé-
mentaires pouvant assurer la protection et le
rétablissement des espèces en péril au
Canada;

tous les Canadiens ont un rôle à jouer dans
la conservation des espèces sauvages, no-



the conservation efforts of individual Canadians and communities should be encouraged and supported and their interests should be considered in developing and implementing recovery measures,

the role of the aboriginal people in Canada, and of the wildlife management boards established under aboriginal land claims legislation, in the conservation of wildlife in this country, are especially important, and

knowledge of wildlife species and ecosystems is critical to their conservation,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of 15 Canada, enacts as follows:

tamment en ce qui a trait à la prévention de leur extinction ou de leur disparition du pays;

les efforts de conservation des Canadiens et des communautés doivent être encouragés et appuyés, et qu'il doit être tenu compte de leurs intérêts lors du développement et de la mise en oeuvre des mesures de rétablissement;

le rôle que peuvent jouer les autochtones du Canada et les conseils de gestion des ressources fauniques constitués en application des textes législatifs portant sur les revendications territoriales autochtones dans la conservation des espèces sauvages est particulièrement important;

la connaissance des espèces sauvages et des écosystèmes est essentielle à notre capacité de les conserver,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Endangered Species Protection Act*.

1. *Loi sur la protection des espèces en péril au Canada.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“alternative measures”
« mesures de rechange »

“alternative measures” means measures, other than judicial proceedings, used to deal with a person alleged to have committed an offence.

« action en protection » L'action prévue à l'article 60.

« action en protection »
“endangered species protection action”

“aquatic species”
« espèce aquatique »

“aquatic species” means a wildlife species that is a fish, as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, or a marine plant, as defined in section 47 of that Act.

« arrêté d'urgence » L'arrêté pris au titre de l'article 34.

« arrêté d'urgence »
“emergency order”

“Attorney General”
« procureur général »

“Attorney General” means the Attorney General of Canada and, for the purposes of sections 87 to 93, it includes the delegate of the Attorney General of Canada.

« Conseil » Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, constitué en application de l'article 12.

« Conseil »
“Council”

“COSEWIC”
« COSEPAC »

“COSEWIC” means the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada established by section 13.

« COSEPAC » Le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada, constitué en application de l'article 13.

« COSEPAC »
“COSEWIC”

« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*, ou de plantes marines, au sens de l'article 47 de cette loi.

« espèce aquatique »
“aquatic species”

40



"Council" « Conseil »	"Council" means the Canadian Endangered Species Conservation Council established by section 12.	« espèce disparue du pays » Espèce sauvage qu'on ne retrouve plus à l'état sauvage au Canada, mais qu'on retrouve ailleurs à l'état sauvage.	« espèce disparue du pays » "extirpated species"
"critical habitat" « habitat essentiel »	"critical habitat" means habitat that is critical to the survival and recovery of a wildlife species, as identified in a status report, a decision under section 24 or a recovery plan.	5 « espèce en péril » Espèce sauvage soit disparue du pays, soit en voie de disparition, soit menacée, soit vulnérable.	5 « espèce en péril » "species at risk"
"emergency order" « arrêté d'urgence »	"emergency order" means an order made under section 34.	« espèce en voie de disparition » Espèce sauvage qui, de façon imminente, risque de disparaître du pays ou de la planète.	« espèce en voie de disparition » "endangered species" 10
"endangered species" « espèce en voie de disparition »	"endangered species" means a wildlife species that is facing imminent extirpation or extinction.	« espèce menacée » Espèce sauvage susceptible de devenir en voie de disparition si rien n'est fait pour contrer les facteurs menaçant de la faire disparaître.	« espèce menacée » "threatened species"
"endangered species protection action" « action en protection »	"endangered species protection action" means an action under section 60.	« espèce sauvage » Espèce, sous-espèce ou 15 population géographiquement ou génétiquement distincte d'animaux, de végétaux ou d'autres organismes qui n'est pas domestique et qui, selon le cas :	« espèce sauvage » "wildlife species"
"extirpated species" « espèce disparue du pays »	"extirpated species" means a wildlife species 15 that no longer exists in the wild in Canada, but exists elsewhere in the wild.	a) est indigène du Canada; 20 b) s'est propagée au Canada sans intervention humaine et y est présente depuis au moins cinquante ans.	
"federal land" « territoire domanial »	"federal land" means (a) land that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in 20 right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above that land; (b) the following land and areas, namely, (i) the internal waters of Canada within 25 the meaning of the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i> , including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters, and (ii) the territorial sea of Canada as 30 determined in accordance with the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i> , including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea; and (c) reserves and any other lands that are 35 set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i> , and all waters on and airspace above those reserves and lands.	Pour l'application de la présente définition, une espèce, une sous-espèce ou une popula- 25 tion géographiquement distincte est, sauf preuve contraire, réputée être présente au Canada depuis au moins cinquante ans.	
		« espèce vulnérable » Espèce sauvage, autre qu'une espèce en voie de disparition ou une 30 espèce menacée, dont le sort est singulièrement préoccupant parce qu'elle est particulièrement sensible aux activités humaines ou à certains phénomènes naturels.	« espèce vulnérable » "vulnerable species"
		« habitat » Espace ou type d'endroit où des in- 35 dividus ou des espèces sauvages se retrouvent ou ont déjà été retrouvées et où il est possible de les y réintroduire.	« habitat » "habitat"
		« habitat essentiel » L'habitat déterminé com- 40 me essentiel à la survie et au rétablissement d'une espèce, que ce soit dans un rapport de situation, dans le cadre d'une décision prise au titre de l'article 24 ou dans un plan de ré- <u>tablissement.</u>	« habitat essentiel » "critical habitat"



"habitat" « <i>habitat</i> »	"habitat" means the area or type of site where an individual or wildlife species naturally occurs or formerly occurred and has the potential to be reintroduced.	« individu » Individu d'une espèce sauvage, vivant ou mort, à toute étape de son développement. La présente définition vise également les spermatozoïdes, oeufs, <u>embryons</u> , pollen et spores de l'individu auquel elle s'applique.	« individu » "individual"
"individual" « <i>individu</i> »	"individual" means an individual of a wildlife species, whether living or dead, at any developmental stage and includes <u>embryos</u> , eggs, sperm, pollen and spores.	« infraction » Infraction à la présente loi.	« infraction » "offence"
"listed" « <i>inscrite</i> »	"listed" means listed on the List of Wildlife Species at Risk established under section 30.	« inscrite » Se dit de toute espèce sauvage qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril établie au titre de l'article 30.	« inscrite » "listed"
"Minister" « <i>ministre</i> »	"Minister" means the Minister of the Environment.	« mesures de rechange » Mesures — autres que le recours aux procédures judiciaires — prises à l'encontre d'une personne à qui une infraction est imputée.	« mesures de rechange » "alternative measures"
"offence" « <i>infraction</i> »	"offence" means an offence under this Act.	« ministre » Le ministre de l'Environnement.	« ministre » "Minister"
"provincial minister" « <i>ministre provincial</i> »	"provincial minister" means the minister of the government of a province who is responsible for wildlife species in that province.	« ministre compétent »	« ministre compétent » "responsible minister"
"public registry" « <i>Registre</i> »	"public registry" means the registry established under section 9.	a) En ce qui concerne les individus présents sur toute partie du territoire domanial relevant de la compétence du ministre du Patrimoine canadien, ce 20 dernier;	« ministre compétent » "responsible minister"
"recovery plan" « <i>plan de rétablissement</i> »	"recovery plan" means a plan prepared under section 38.	b) en ce qui concerne les espèces aquatiques dont les individus ne sont pas visés par l'alinéa a), le ministre des Pêches et des Océans;	25
"residence" « <i>résidence</i> »	"residence" means a specific dwelling place, such as a den, nest or other area occupied or habitually occupied by an individual or population during all or part of its life cycle, such as breeding, rearing or hibernating.	c) relativement à tout autre individu, le ministre de l'Environnement.	25
"responsible minister" « <i>ministre compétent</i> »	"responsible minister" means (a) the Minister of Canadian Heritage with respect to individuals in or on federal land under the authority of that Minister; (b) the Minister of Fisheries and Oceans with respect to aquatic species, other than individuals mentioned in paragraph (a); and (c) the Minister of the Environment with respect to all other individuals.	« ministre provincial » Le ministre responsable des espèces sauvages dans une province.	« ministre provincial » "provincial minister"
"species at risk" « <i>espèce en péril</i> »	"species at risk" means an extirpated, endangered, threatened or vulnerable species.	« plan de rétablissement » Plan établi au titre de l'article 38.	30
		« procureur général » Le procureur général du Canada ou, pour l'application des articles 87 à 93, le procureur général du Canada ou son délégué.	« plan de rétablissement » "recovery plan"
		« rapport de situation » Sommaire des meilleures données scientifiques et connaissances traditionnelles ou communautaires disponibles concernant la situation d'une espèce sauvage dont la forme et la teneur sont conformes aux exigences précisées au paragraphe 20(2).	« procureur général » "Attorney General"
			« rapport de situation » "status report"



“status report”
« rapport de situation »

“status report” means a report, in accordance with the requirements of subsection 20(2), containing a summary of the best available scientific information and traditional or community knowledge on the status of a wildlife species.

« Registre » Le registre dont l'établissement est prévu à l'article 9.

« Registre »
“public registry”

« résidence »
“residence”

“threatened species”
« espèce menacée »

“threatened species” means a wildlife species that is likely to become an endangered species if nothing is done to reverse the factors leading to its extirpation or extinction.

« résidence » Aire spécifique, tel un terrier, un nid ou tout autre endroit semblable occupé ou habituellement occupé par un individu ou une population pendant tout ou partie de sa vie, notamment pour la reproduction, l'élevage ou l'hibernation.

« territoire domanial »

« territoire domanial »
“federal land”

“vulnerable species”
« espèce vulnérable »

“vulnerable species” means a wildlife species that is of special concern because it is particularly sensitive to human activities or natural events, but it does not include an endangered or threatened species.

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien;

b) les terres et zones suivantes :

“wildlife species”
« espèce sauvage »

“wildlife species” means a species, subspecies or geographically or genetically distinct population of animal, plant or other organism that is wild by nature and

(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien;

(a) is native to Canada; or
(b) extended its range into Canada without human intervention and has been present in Canada for at least 50 years.

For the purposes of this definition, a species, subspecies or geographically distinct population is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been present in Canada for at least 50 years.

c) les réserves ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

Aboriginal and treaty rights

(2) For greater certainty, nothing in this Act is to be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

(2) Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des autochtones

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application to wildlife species

3. Subject to sections 3.1 and 3.2, this Act applies throughout Canada in respect of all wildlife species and their habitats, including

- (a) aquatic species and their habitats; and
(b) species of migratory birds and their habitats that are protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994* and their residences.

3. Sous réserve des articles 3.1 et 3.2, la présente loi s'applique à toutes les espèces sauvages et à leur habitat partout au Canada, notamment :

- a) aux espèces aquatiques et à leur habitat;
b) aux espèces d'oiseaux migrateurs et à leur habitat qui sont protégés par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, de même qu'à leurs résidences.

Application aux espèces sauvages et à leur habitat



Limited application of certain provisions in provinces

3.1 Sections 31 and 32, emergency orders under section 34 and regulations under section 42 apply in respect of wildlife species and their habitats only in so far as individuals of those species and their habitats are found on federal land. This limitation does not apply

- (a) in respect of wildlife species and their habitats mentioned in paragraphs 3(a) and (b) and section 33;
- (b) in the Yukon Territory or the Northwest Territories; or
- (c) in respect of Her Majesty in right of Canada.

Limited application of certain provisions in the Territories

3.2 (1) The provisions of this Act relating to emergency orders, recovery plans, management plans and offences under section 31 apply in respect of species of game in the Yukon Territory and the Northwest Territories only to the extent that the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, makes an order providing that any or all of the provisions apply. This limitation does not apply

- (a) in respect of wildlife species and their habitats mentioned in paragraphs 3(a) and (b) and the habitats of game or other species;
- (b) on federal land under the authority of the Minister or the Minister of Canadian Heritage; or
- (c) in respect of Her Majesty in right of Canada.

Consultation and equivalency

(2) Before recommending the order to the Governor in Council, the Minister must

- (a) consult the minister of the territorial government who is responsible for wildlife species and consult any wildlife management board established under aboriginal land claims legislation if the Minister considers that the order will directly affect the board; and
- (b) be of the opinion that no provisions equivalent to the provisions that the order

3.1 Les articles 31 et 32, les arrêtés d'urgence pris au titre de l'article 34 et les règlements pris au titre de l'article 42 ne sont applicables à une espèce sauvage et à son habitat que dans la mesure où des individus de cette espèce se retrouvent sur le territoire domanial. La présente restriction ne s'applique pas :

- a) aux espèces sauvages et aux habitats visés aux alinéas 3a) et b) et à l'article 33;
- b) dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada.

Application restreinte dans certaines provinces

3.2 (1) Les dispositions de la présente loi relatives aux arrêtés d'urgence, aux plans de rétablissement, aux plans de gestion et aux infractions prévues à l'article 31 — ou certaines de ces dispositions — ne sont applicables à une espèce sauvage constituant du gibier dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest que si le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, prend un décret à cet effet. La présente restriction ne s'applique pas :

- a) aux espèces sauvages visées aux alinéas 3a) et b) ni à l'habitat d'une espèce constituant du gibier ni à celui de quelque autre espèce sauvage;
- b) sur le territoire domanial relevant de la compétence du ministre ou du ministre du Patrimoine canadien;
- c) à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada.

Application restreinte dans les Territoires

(2) Le ministre ne recommande la prise du décret :

- a) qu'après avoir consulté le ministre responsable des espèces sauvages dans le territoire en question et les conseils de gestion des ressources fauniques, établis en application de textes législatifs portant sur des revendications territoriales autochtones, qu'il estime être directement touchés par le décret;

Consultations



would make applicable are in force by or under the laws of the Territory.

b) que s'il est d'avis que ne sont pas en vigueur, dans le cadre de la législation du territoire en question, des dispositions équivalentes à celles que le décret rendrait applicables.

5

Public registry

(3) Orders made under this section must be included in the public registry.

(3) Le décret est conservé au Registre.

Registre

Meaning of "game"

(4) For the purposes of this section, "game" has the same meaning as in the *Yukon Act* and the *Northwest Territories Act*.

5

(4) Pour l'application du présent article, « gibier » a le même sens que pour celle de la *Loi sur le Yukon* et de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*.

Sens du terme « gibier »

10

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

4. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province, but it applies to Crown corporations, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, only in respect of

4. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. Elle ne s'applique toutefois aux sociétés d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

Obligation de Sa Majesté

15

(a) wildlife species and their habitats mentioned in paragraphs 3(a) or (b) or in section 33; and

15

a) que relativement aux espèces sauvages et à leur habitat visés aux alinéas 3a) et b) et à l'article 33;

(b) other wildlife species and their habitats to the extent provided in the regulations.

b) à l'égard des autres espèces et de leur habitat, que dans la mesure prévue par 20 règlement.

Regulations

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations providing for the application of this Act to Crown corporations in respect of wildlife species and their habitats mentioned in paragraph (1)(c).

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'application de la présente loi à ces sociétés d'État relativement aux espèces sauvages et aux habitats visés à l'alinéa (1)c.

Règlement

PURPOSES

OBJET

Prevention and recovery

5. The purposes of this Act are to prevent wildlife species from being extirpated or becoming extinct and to provide for the recovery of wildlife species that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity.

5. La présente loi vise à prévenir la disparition — de la planète ou du Canada seulement — des espèces sauvages et à permettre le rétablissement des espèces qui, par suite de l'activité humaine, sont devenues des espèces disparues du pays, en voie de disparition ou menacées.

Prévention et rétablissement

30

ADMINISTRATION

APPLICATION DE LA LOI

Responsibility for administration

6. (1) The Minister is responsible for the administration of this Act, except in so far as this Act gives responsibility to another responsible minister.

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi conférant une responsabilité particulière à un ministre compétent, le ministre est responsable de l'application de la présente loi.

Responsabilité du ministre

35



Delegation

(2) A responsible minister may authorize any person or governmental body to exercise or perform any of that minister's powers or functions under this Act relating to its enforcement. Any such delegation must be the subject of an agreement that shall provide that

- (a) an annual report must be prepared on the enforcement activities under the agreement; and
- (b) the federal government retains the 10 residual authority to enforce the Act.

(2) Tout ministre compétent peut déléguer à une personne ou à un organisme public tout ou partie des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi relativement au contrôle d'application de celle-ci. La délégation fait 5 l'objet d'un accord stipulant que :

- a) les activités d'application exercées en vertu de l'accord font l'objet d'un rapport annuel;
- b) le gouvernement fédéral conserve le 10 pouvoir résiduel d'application de la loi.

Délégation

Agreements with provincial governments

7. (1) A responsible minister may (a) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with one or more provincial governments with respect to the administration of any provision of this Act for which that minister has responsibility, including the preparation and implementation of recovery plans; and (b) agree to amendments of the agreement, 20 subject to any terms and conditions that the Governor in Council may specify in the approval.

7. (1) Tout ministre compétent peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux des accords relatifs à l'application 15 des dispositions de la présente loi dont il est responsable, notamment en ce qui a trait à l'élaboration et à la mise en oeuvre de plans de rétablissement, et, sous réserve des conditions stipulées dans l'agrément, consentir à des 20 modifications de ces accords.

Accords avec des gouvernements provinciaux

Conservation agreements

(2) A responsible minister may enter into an agreement for the conservation of a species at 25 risk, including the protection of their habitats, and the agreement may provide for educational awareness. The agreement may be with one or more governments of provinces or countries, or organizations or persons. If there is 30 another responsible minister with respect to the species, the agreement may only be made with the concurrence of that minister.

(2) Tout ministre compétent peut conclure avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux ou étrangers ou avec toute organisation ou personne un accord portant sur la conserva- 25 tion d'une espèce en péril, notamment en ce qui a trait à la protection de ses habitats. L'accord peut en outre avoir pour objet la sensibilisation du public. Si un autre ministre 30 compétent est responsable de l'espèce, l'accord ne peut être conclu sans son concours.

Accord de conservation

Pre-publication

7.1 (1) At least 60 days before an agreement is concluded under section 6 or 7, the responsi- 35 ble minister must make the proposed text of it public by including it in the public registry and by any other means that the responsible minister considers appropriate.

7.1 (1) Le ministre compétent rend publics les projets d'accord visés aux articles 6 et 7 au moins soixante jours avant leur conclusion en en versant copie au Registre et par tout autre 35 moyen qu'il estime indiqué.

Publication des projets d'accord

Publication and report

(2) Once the agreement is concluded, the 40 responsible minister must make it public by including it in the public registry.

(2) Une fois les accords conclus, il les rend publics en en versant copie au Registre.

Publication et report



Funding agreements

8. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province, a municipal authority or organization or any other person to provide for the payment of contributions to the costs of programs and measures for the conservation of wildlife species, including programs and measures under an agreement authorized by subsection 7(2).

8. (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province, une administration municipale ou avec toute autre organisation ou personne un accord prévoyant le partage des coûts découlant de la mise en oeuvre de mesures et de programmes relatifs à des activités de conservation des espèces sauvages, notamment des mesures et des programmes prévus dans un accord visé au paragraphe 7(2).

Accords de financement

Provisions to be included

- (2) The agreement must
 - (a) specify the contribution to the cost of the program or measure that is payable by any party and the time or times at which any amounts under the agreement will be paid; 15
 - (b) specify the authority that will be responsible for undertaking, operating and maintaining the program or measure or any part of it;
 - (c) specify the proportions of any revenue from the program or measure that is payable to the parties; and 20
 - (d) specify the terms and conditions governing the operation and maintenance of the program or measure. 25

- (2) Les accords doivent préciser les points suivants :
 - a) la quote-part des parties à l'accord, ainsi que la date du ou des versements correspondants; 15
 - b) l'autorité qui sera responsable de l'exécution du programme ou de la mesure, en tout ou en partie;
 - c) la répartition entre les parties à l'accord des recettes d'exploitation, s'il y en a, qui sont afférentes au programme ou à la mesure; 20
 - d) les modalités d'exécution du programme ou de la mesure. 25

Dispositions obligatoires

PUBLIC ACCESS

ACCESSIBILITÉ DES DOCUMENTS

Public registry

9. The Minister must establish a public registry for the purpose of facilitating access to documents relating to matters under this Act.

9. Le ministre établit un registre public (« Registre ») afin de faciliter l'accès aux documents traitant des questions régies par la présente loi.

Établissement du Registre

Form and manner of public registry

10. The Minister may determine the form of the public registry, how it is to be kept and how access to it is to be provided. 30

10. Le ministre peut fixer les modalités de forme et de tenue du Registre, ainsi que les modalités d'accès à celui-ci. 30

Modalités de forme et d'accès

Protection from proceedings

11. Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against any of the following persons for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the public registry or any consequences of its disclosure: 35

11. Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada de même que le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son ordre bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du Registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent. 40

Immunité

- (a) Her Majesty in right of Canada; and
- (b) the Minister or any person acting on behalf of or under the direction of the Minister. 40



CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL

CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL

Establishment

12. (1) The Canadian Endangered Species Conservation Council is established, to be composed of the responsible ministers and any provincial ministers who agree to attend the meetings of the Council.

12. (1) Est constitué le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, composé des ministres compétents et des ministres provinciaux qui acceptent d'y siéger.

Constitution

Co-chairpersons

(2) The Council is to be chaired jointly by the Minister and a provincial minister chosen by a majority of the provincial ministers who are members of the Council.

(2) Le Conseil est coprésidé par le ministre et un ministre provincial choisi à la majorité des ministres provinciaux qui en sont membres.

Coprésidents

Responsibilities

(3) The Council is responsible for

10

(3) Le Conseil est chargé :

10 Attributions

(a) providing general direction on the activities of COSEWIC and on the development and implementation of recovery plans; and

a) d'établir les grandes lignes en ce qui touche tant les activités du COSEPAC que l'élaboration et la mise en oeuvre des plans de rétablissement;

(b) coordinating the activities of the various levels of government relating to the protection of wildlife species at risk.

b) de coordonner les activités des divers ordres de gouvernement visant à protéger les espèces en péril.

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada

Comité sur la situation des espèces en péril au Canada

Establishment

13. (1) The Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) is established to carry out its functions under this Act solely on the basis of the best available information on the biological status of species at risk.

13. (1) Est constitué le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC) pour exercer, en ne se fondant que sur les meilleures données scientifiques disponibles sur la situation biologique des espèces en péril, les fonctions qui lui sont attribuées au titre de la présente loi.

Constitution

Composition

(2) COSEWIC is to be composed of not more than nine members appointed by the Minister after consulting the Council. The Minister may also consult the Royal Society of Canada and other expert bodies, including those possessing traditional or community knowledge, that, in the opinion of the Minister, have relevant expertise.

(2) Il se compose d'au plus neuf membres, nommés par le ministre après consultation du Conseil. Le ministre peut aussi consulter la Société royale du Canada et tous autres organismes d'experts — notamment ceux qui possèdent des connaissances traditionnelles ou communautaires — qui, à son avis, ont une expertise pertinente.

Composition

Functions

(3) In addition to designating species at risk, COSEWIC has the following functions:

(3) Outre la désignation des espèces en péril, le COSEPAC :

Fonctions

(a) developing and periodically reviewing scientific criteria for assessing the status of wildlife species and for classifying them and recommending the criteria to the Minister;

a) établit des critères scientifiques, qu'il révisé périodiquement, en vue d'évaluer la situation des espèces sauvages et d'effectuer la classification des espèces en péril, et les recommande au ministre;



	(b) ranking the urgency of assessing the status of particular wildlife species and classifying them; and	b) détermine l'ordre selon lequel doivent être effectuées l'évaluation de la situation et la classification des espèces sauvages;	
	(c) providing advice to the Minister and any other functions that the Minister, in consultation with the Council, may assign.	c) conseille le ministre et exerce les autres fonctions que celui-ci, en consultation avec le Conseil, peut lui attribuer.	5
Administrative support	(4) COSEWIC may receive administrative support from the Minister to carry out its functions.	(4) Il peut obtenir du ministre le soutien administratif nécessaire à l'exercice de ses fonctions.	Soutien administratif
Qualifications of members	14. (1) The members of COSEWIC must have expertise drawn from a discipline such as conservation biology, population dynamics, taxonomy, systematics, genetics or from traditional or community knowledge of the protection of species at risk.	14. (1) Les membres du COSEPAC possèdent une expertise liée à des disciplines telles que la conservation des écosystèmes, la dynamique des populations, la taxinomie, la systématique ou la génétique, ou fondée sur une connaissance traditionnelle ou communautaire de la protection des espèces en péril.	Critères d'admission
Representative nature	(2) In appointing the members, the Minister must consider the importance of maintaining a membership that is broadly representative of all regions of Canada. However, the Minister's primary consideration in appointing new members must be their expertise relating to the conservation of species at risk.	(2) Ils sont choisis par le ministre de façon à constituer autant que possible un effectif représentatif de l'ensemble des régions du pays. Toutefois, lorsqu'il choisit de nouveaux membres, le ministre tient premièrement compte de la compétence des personnes en matière de conservation des espèces en péril.	Représentativité
Restrictions on appointments to COSEWIC	(2.1) Notwithstanding subsection (2), the members are not to be appointed by the Minister as representatives of particular regions and the Minister must ensure that no more than one half of the members appointed are employees of the federal or a provincial government.	(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), les membres ne sont pas nommés pour représenter des régions particulières et le ministre veille à ne pas nommer plus de la moitié des membres qui soient employés du gouvernement fédéral ou des gouvernements provinciaux.	Limitations au pouvoir de nomination
For greater certainty	(2.2) For greater certainty, an employee of a university or college is not an "employee" for the purposes of subsection (2.1).	(2.2) Il demeure entendu qu'une personne employée par une université ou un collège n'est pas un employé d'un gouvernement pour l'application du paragraphe (2.1).	Précision
Term of appointment	(3) The members are to be appointed to hold office during pleasure for a renewable term of not more than three years.	(3) Ils sont nommés à titre amovible pour des mandats renouvelables de trois ans au maximum.	Mandat
Not part of the public service of Canada	(4) Appointment as a member of COSEWIC is not an appointment to the public service of Canada.	(4) Les membres du COSEPAC ne font pas, en cette qualité, partie de l'administration publique fédérale.	Statut
Exercise of discretion to be independent	<u>(4.1) Every member of COSEWIC must exercise his or her discretion independently.</u>	<u>(4.1) Les membres du COSEPAC sont tenus d'exercer leurs fonctions de façon indépendante.</u>	Indépendance de jugement



Remuneration and expenses	(5) The members are to be paid remuneration and expenses in amounts that the Minister may set.	(5) Ils reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le ministre.	Rémunération et indemnités
Meetings	15. COSEWIC must meet at least once every six months.	15. Le COSEPAC tient une réunion au moins une fois par semestre.	Réunions
Subcommittees	16. COSEWIC must establish <u>specialist subcommittees to assist in the preparation and review of status reports on wildlife species considered to be at risk, and may establish other subcommittees to advise it or to exercise or perform any of its powers or functions. If a species is found on lands governed by aboriginal land claims legislation, subcommittees must, to the greatest extent possible, endeavour to incorporate traditional knowledge into their work.</u>	16. Le COSEPAC est tenu d'établir des sous-comités de spécialistes chargés de l'assister dans la préparation et l'examen des rapports de situation. Il peut aussi créer d'autres sous-comités chargés de le conseiller ou de l'assister, ou d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il leur délègue. Lorsque des espèces se trouvent sur des terres assujetties à des textes législatifs portant sur les revendications territoriales autochtones, les sous-comités cherchent à incorporer, dans la mesure du possible, les connaissances traditionnelles dans leurs travaux.	5 Sous-comités
Rules	17. COSEWIC may make rules respecting the holding of meetings and the general conduct of its activities, including (a) the selection of persons to chair its 20 meetings; and (b) the meetings and activities of its subcommittees.	17. Le COSEPAC peut établir des règles régissant la tenue de ses réunions et la conduite de ses activités en général et, notamment : a) la sélection des personnes devant présider ses réunions; b) le déroulement des réunions et les activités de ses sous-comités. 25	Règles
	<i>Designation of Species at Risk</i>	<i>Désignation des espèces en péril</i>	
Designation	18. (1) COSEWIC must designate wildlife species that it considers to be at risk and 25 classify them as (a) extinct; (b) extirpated; (c) endangered; (d) threatened; or 30 (e) vulnerable.	18. (1) Le COSEPAC désigne les espèces sauvages qu'il estime être en péril et les classe dans l'une des catégories suivantes : a) disparue; b) disparue du pays; 30 c) en voie de disparition; d) menacée; e) vulnérable.	Désignation
Cross-boundary species	(2) If the wildlife species migrates across an international boundary of Canada or has a range extending across such a boundary, the designation must so indicate. 35	(2) Si l'espèce en est une qui migre à l'extérieur du Canada ou dont l'aire de répartition s'étend au-delà d'une frontière internationale du Canada, le COSEPAC en fait mention.	Espèces transfrontières
Applications	19. (1) Any person may apply to COSEWIC for the designation or reclassification of a wildlife species or the revocation of its designation.	19. (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande de désignation, de 40 reclassification ou d'annulation de la désignation d'une espèce sauvage.	Demandes du public



Information to be included	(2) The application must include relevant information about the biological status of the species and, if possible, a status report.	(2) La demande doit comporter tout renseignement pertinent sur la situation biologique de l'espèce et, dans la mesure du possible, un rapport de situation à l'égard de celle-ci.	Renseignements joints à la demande
Examination of applications	(3) Within 90 days after receiving the application, COSEWIC must examine it and inform the applicant in writing of what it has decided to do about the application and the reasons for its decision.	(3) Le COSEPAC étudie la demande et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa réception, informe par écrit l'auteur de la demande de la suite qu'il entend y donner et des motifs de sa décision.	5 Étude de la demande
Status reports	20. (1) Each decision of COSEWIC about the designation or classification of a wildlife species must be based on a status report on the species that COSEWIC either has had prepared or has received with an application.	20. (1) La désignation ou la classification d'une espèce sauvage comme espèce en péril se fonde obligatoirement sur le rapport de situation relatif à l'espèce que le COSEPAC a soit fait rédiger, soit reçu à l'appui d'une demande.	10 Rapport de situation 15
Form and content of status reports	(2) The Minister may, on the recommendation of COSEWIC, make regulations establishing the form and content of the status reports, but the reports must indicate whether the wildlife species concerned migrates across an international boundary of Canada or has a range extending across such a boundary and must (a) include an assessment of the past and present distribution and population of the species; (b) identify the habitat that is important or critical to the species; and (c) identify existing and potential threats to the species and its critical habitat and evaluate how serious they are.	(2) Sur recommandation du COSEPAC, le ministre peut, par règlement, déterminer la teneur et la forme des rapports de situation, lesquels doivent toutefois indiquer si l'espèce en est une qui migre à l'extérieur du Canada ou dont l'aire de répartition s'étend au-delà d'une frontière internationale du Canada et comprendre : a) une évaluation de la distribution et de la population passées et présentes de l'espèce; b) la détermination de l'habitat considéré comme important ou essentiel pour elle; c) l'indication des menaces réelles ou potentielles à son égard et à l'égard de son habitat essentiel, et de leur gravité.	20 25 30 Teneur et forme
Decision with reasons	21. (1) COSEWIC must make a decision about the designation or classification of a wildlife species within one year after it receives a status report on the species and the decision must be supported by reasons.	21. (1) La décision concernant la désignation ou la classification doit être prise dans l'année suivant la réception du rapport de situation relatif à l'espèce et être motivée.	30 Décision motivée
Notification of applicant	(2) If the decision results from an application, COSEWIC must notify the applicant of the decision and the reasons.	(2) Si elle fait suite à une demande, le COSEPAC la communique, avec les motifs, à l'auteur de la demande.	35 Communication au demandeur
Decision not to designate	(3) COSEWIC must include the wildlife species on a list, to be called the "List of Non-designated Species", if it decides that the species should not be designated, either because it is not at risk or because there is not enough information to determine whether it is at risk.	(3) S'il décide de ne pas désigner l'espèce sauvage, soit parce qu'elle n'est pas en péril, soit parce que les renseignements à cet effet sont insuffisants, le COSEPAC la porte sur une liste distincte, appelée « Liste des espèces non désignées ».	40 Non-désignation



Public registry	(4) The List of Non-designated Species must be included in the public registry.	(4) La Liste des espèces non désignées est conservée au Registre.	Registre
	<i>Emergency Designations and Reclassifications</i>	<i>Désignation et reclassification d'urgence</i>	
Emergency designation or reclassification	22. COSEWIC may, on an emergency basis, designate or reclassify a wildlife species as threatened or endangered before receiving a status report if it has information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.	22. En cas d'urgence, le COSEPAC peut désigner ou reclasser une espèce sauvage comme espèce en voie de disparition ou menacée avant d'avoir reçu un rapport de situation s'il dispose de renseignements indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.	Menace imminente
Application for emergency designation or reclassification	23. (1) Any person may apply to COSEWIC for an emergency designation or reclassification of a wildlife species as threatened or endangered. The application must include relevant information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.	23. (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande de désignation ou de reclassification d'urgence d'une espèce, laquelle est fondée sur des renseignements indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.	Demande de désignation ou de reclassification d'urgence
Examination of application	(2) Within 30 days after receiving the application, COSEWIC must examine it and inform the applicant in writing of what it has decided to do about the application and the reasons for its decision.	(2) Le COSEPAC étudie la demande et, dans les trente jours suivant sa réception, informe par écrit l'auteur de la demande de la suite qu'il entend y donner et des motifs de sa décision.	Étude de la demande
Decision and reasons	24. If COSEWIC decides to designate or reclassify the wildlife species, it must give reasons for its decision and identify the imminent threat to the survival of the species. If loss of habitat is an imminent threat, COSEWIC must also identify the habitat that is critical to the survival of the species.	24. S'il procède à une désignation ou une reclassification d'urgence, le COSEPAC précise en quoi consiste la menace pour la survie de l'espèce et motive sa décision. Si la menace en cause est la destruction de l'habitat, le COSEPAC doit décrire l'habitat de l'espèce qu'il considère comme essentiel à sa survie.	Décision motivée
Status report and final decision	25. Within 18 months after making an emergency designation or reclassification, COSEWIC must have a status report on the species prepared and make a final decision whether it should be designated or reclassified.	25. Le COSEPAC fait rédiger un rapport de situation à l'égard de l'espèce sauvage et se prononce de façon définitive dans les dix-huit mois suivant la désignation ou la reclassification d'urgence.	Rapport de situation et décision
	<i>Publication</i>	<i>Publication</i>	
Documents in public registry	26. The following documents must be included in the public registry: (a) COSEWIC's criteria for the designation and classification of wildlife species; (b) the status reports on wildlife species; and (c) COSEWIC's decisions about the designation and classification of wildlife species and the reasons for the decisions.	26. Sont conservés au Registre : a) les critères établis par le COSEPAC pour la désignation et la classification des espèces sauvages; b) les rapports de situation relatifs aux espèces sauvages; c) les décisions du COSEPAC relativement à la désignation ou la classification des espèces sauvages et les motifs à l'appui de ces décisions.	Documents conservés au Registre



Restriction

26.1 The Minister, on the advice of COSEWIC, may restrict the release of any information in a status report required to be included in the public registry if that information relates to the location of a species or its habitat and restricting its release would be in the best interests of the species.

26.1 Sur l'avis du COSEPAC, le ministre peut limiter la communication de tout renseignement porté dans un rapport de situation destiné au Registre si ce renseignement concerne l'emplacement d'une espèce ou son habitat et si la limitation de sa divulgation est à l'avantage de cette espèce.

Limitation

Reviews and Reports

Review of designations and classifications

27. COSEWIC must review the designation and classification of each species at risk at least once every 10 years, or more frequently if it has reason to believe that the status of the species has changed significantly.

27. Le COSEPAC révisé la désignation et la classification des espèces en péril chaque fois qu'il a des motifs de croire que la situation d'une espèce a changé de façon significative et, en tout état de cause, au moins une fois tous les dix ans.

Désignation et classification

Reports to Council

28. When COSEWIC makes a decision about the designation or classification of a wildlife species, COSEWIC must report the decision to the members of the Council.

28. Le COSEPAC fait rapport aux membres du Conseil de toute décision relative à la désignation ou à la classification d'une espèce sauvage.

Rapports de décision au Conseil

Annual reports

29. As soon as possible after the end of each year, COSEWIC must report to the Council on its activities during that year.

29. Dans les meilleurs délais au début de chaque année, le COSEPAC fait rapport au Conseil de ses activités au cours de l'année précédente.

Rapport annuel

List of Wildlife Species at Risk

Regulations

30. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations establishing and amending the List of Wildlife Species at Risk based on COSEWIC's designations and classifications of wildlife species.

30. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir et modifier la Liste des espèces en péril. Celle-ci est fondée sur les désignations et les classifications du COSEPAC.

Règlement

Notice of response to designation, etc.

(2) Within 90 days after COSEWIC designates a wildlife species, changes its classification or revokes a designation, the Governor in Council must give notice in the public registry of whether the Governor in Council intends to amend the List accordingly.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la désignation, la reclassification ou l'annulation de la désignation d'une espèce sauvage par le COSEPAC, le gouverneur en conseil donne avis au Registre de sa décision de modifier ou non la Liste des espèces en péril en conséquence.

Avis au registre

Listing at request of provincial minister

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may also include a wildlife species on the List if a provincial minister designates it as a species at risk, asks that it be listed and agrees to participate in the preparation of a recovery plan for the species.

(3) À la demande d'un ministre provincial et sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut également inscrire sur cette liste toute espèce sauvage que le ministre provincial désigne comme espèce en péril et pour laquelle il s'engage à participer à l'élaboration d'un plan de rétablissement.

Demandes des ministres provinciaux

Public registry

(4) The List must be included in the public registry.

(4) La Liste des espèces en péril est conservée au Registre.

Registre



MEASURES TO PROTECT LISTED SPECIES

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES
INSCRITES*Prohibitions**Interdictions*Killing,
harming, etc.,
listed species

31. (1) No person shall kill, harm, harass, capture or take an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, or attempt to do so.

31. (1) Il est interdit de tuer un individu d'une espèce inscrite comme espèce disparue du pays, espèce menacée ou en voie de disparition, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre de même que de tenter d'accomplir l'un ou l'autre de ces actes.

Interdictions

Possession,
collection, etc.

(2) No person shall possess, collect, buy, sell or trade an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, or any part or derivative of one.

(2) Il est interdit de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger tout ou partie d'un tel individu ou d'un produit qui en provient.

Interdictions

Damage or
destruction of
residence

32. No person shall damage or destroy the residence of a listed extirpated, endangered or threatened species, or the residence of an individual of the species.

32. Il est interdit d'endommager ou de détruire la résidence d'une espèce inscrite comme espèce disparue du pays, menacée ou en voie de disparition, ou d'un individu de cette espèce.

Endommage-
ment ou
destruction
de la
résidenceCross-
boundary
species

33. (1) No person shall

(a) knowingly kill, harm, harass, capture or take an individual of a listed extirpated, endangered or threatened wildlife animal species, other than one mentioned in paragraph 3(a) or (b), if the species is designated or listed as a species that migrates across an international boundary of Canada or has a 20 range extending across such a boundary; or
(b) knowingly engage in activities that damage or destroy the residence of the individual.

33. (1) Il est interdit :

a) de tuer sciemment un individu d'une espèce faunique inscrite comme espèce disparue du pays, menacée ou en voie de disparition — autre qu'une espèce visée à 20 l'alinéa 3a) ou b) — qui migre à l'extérieur du Canada ou dont l'aire de répartition s'étend au-delà d'une frontière internationale du Canada, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre intentionnel-25 lement;

b) d'exercer sciemment toute activité endommageant ou détruisant la résidence d'un tel individu.

Espèces
transfron-
tièresDeclaration of
equivalent
provision

(2) Subject to subsections (3) to (5), if the Minister and a provincial minister agree in writing that an equivalent provision is in force by or under the laws of the province, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order declaring that subsection (1) does not apply in that province in relation to species protected by the equivalent provision.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), 30 le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, déclarer que le paragraphe (1) ne s'applique pas à une espèce, dans une province, lorsque le ministre et le ministre provincial de celle-ci sont 35 convenus qu'y sont applicables, dans le cadre de la législation provinciale, des dispositions équivalentes à l'égard de l'espèce en cause.

Décret
d'exemptionPublication of
agreements

(3) Before entering into the agreement, the Minister must make a draft of the agreement public by including it in the public registry.

(3) Avant de le conclure, le ministre rend public l'accord d'équivalence prévu au para-40 graphe (2) en en versant copie au Registre.

Publication
de l'accord



Comments	(4) Any person may file comments with the Minister within 60 days after the publication of the draft agreement.	(4) Dès lors, quiconque peut, dans les soixante jours qui suivent, lui présenter des observations.	Observations ou avis d'opposition
Publication by Minister of results	(5) After the end of the period of 60 days, the Minister must include in the public registry a report that summarizes how any comments were dealt with.	(5) Au terme du délai de soixante jours, le ministre verse au Registre un résumé de la suite qu'il a donnée aux observations reçues.	Réponse du ministre
Termination of agreement and repeal of order	(6) The agreement may be terminated by either party giving to the other at least six months notice of termination, in which case the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, must repeal the order.	(6) Une partie à l'accord peut y mettre fin en donnant un préavis d'au moins six mois à l'autre partie, auquel cas le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, abroge le décret d'exemption.	Fin de l'accord et révocation du décret
Public registry	(7) Orders under this section must be included in the public registry.	(7) Le décret est versé au Registre.	Registre
Report to Parliament	(8) The Minister shall include in the annual report required by section 101 a report on the administration and enforcement of subsections (2) to (7).	(8) Le ministre rend compte, dans le rapport annuel visé à l'article 101, de la mise en oeuvre des paragraphes (2) à (7).	Rapport au Parlement

*Emergency Orders**Arrêtés d'urgence*

Order based on emergency designation or classification	34. (1) The responsible minister <u>must</u> make an emergency order providing for the protection of a wildlife species <u>within 60 days after</u> COSEWIC designates or reclassifies the species as endangered or threatened on an emergency basis. The order <u>may</u> include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the species or the residences of its individuals.	34. (1) <u>Dans les soixante jours suivant la désignation ou la reclassification d'urgence</u> par le COSEPAC d'une espèce sauvage comme espèce en voie de disparition ou menacée, le ministre compétent <u>prend</u> un arrêté d'urgence visant à protéger cette espèce sauvage. L'arrêté peut prévoir des dispositions interdisant ou réglementant l'exercice d'activités susceptibles de la mettre en danger ou de mettre en danger la résidence des individus de cette espèce.	Désignation ou reclassification d'urgence
Order based on designation or classification	(1.1) The responsible minister must make an emergency order providing for the protection of a wildlife species that COSEWIC has designated or reclassified as endangered or threatened if, prior to the implementation of a recovery plan, COSEWIC determines that the species faces imminent threats to its survival that are not addressed by the application of section 31, 32 or 33. The order must include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the species or its habitat and shall remain in effect until a recovery plan for the species has been implemented or the responsible minister determines that adequate measures have been implement-	(1.1) Le ministre compétent prend un arrêté d'urgence visant la protection d'une espèce sauvage que le COSEPAC a désignée ou reclassifiée comme espèce en voie de disparition ou espèce menacée si, avant la mise en oeuvre d'un plan de rétablissement, le COSEPAC estime que cette espèce est exposée à des menaces imminentes pour sa survie que l'application des articles 31, 32 et 33 n'écarte pas. L'arrêté comporte des dispositions réglementant ou interdisant l'exercice des activités susceptibles de mettre cette espèce en danger ou de mettre en danger la résidence des individus de cette espèce et il reste en vigueur jusqu'à ce que le plan de rétablissement relatif	Désignation ou reclassification



ed to remove any imminent threats to the species or its habitat.

à cette espèce soit mis en oeuvre ou jusqu'à ce que le ministre compétent estime que des mesures adéquates ont été prises qui écartent toute menace imminente pour l'espèce ou son habitat.

5

Order based on inadequate recovery plan, etc.

(2) The responsible minister may make an emergency order providing for the protection of a wildlife species if the responsible minister determines that the recovery plan for the species no longer adequately protects it or that immediate action is required to protect the species. The order may include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the species or the residences of its individuals.

(2) Le ministre compétent peut prendre un arrêté d'urgence visant à protéger une espèce sauvage, notamment en vue d'interdire ou de réglementer l'exercice d'activités susceptibles de lui nuire ou de nuire à la résidence des individus de celle-ci, s'il conclut que son plan de rétablissement ne la protège plus adéquatement ou que des mesures immédiates sont nécessaires à sa protection.

Plan de rétablissement inadéquat

Notification of Minister

(3) If the responsible minister is the Minister of Canadian Heritage or the Minister of Fisheries and Oceans, he or she must

(3) Le ministre du Patrimoine canadien et le ministre des Pêches et des Océans sont tenus d'aviser le ministre dans les cas suivants :

Avis au ministre

(a) notify the Minister of any decision (including the reasons) not to make an order under subsection (1) in response to an emergency designation or reclassification; and

a) ils ont décidé de ne pas prendre l'arrêté visé au paragraphe (1) malgré la désignation ou la reclassification de l'espèce, auquel cas ils donnent les motifs de leur décision;

20

(b) notify the Minister before making an order under subsection (2).

b) ils ont l'intention de prendre l'arrêté visé au paragraphe (2).

Provisions for the protection of habitat

(4) An emergency order must include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the critical habitat of the species if the responsible minister, based on the advice of COSEWIC, determines that there is an imminent threat to that habitat.

(4) L'arrêté d'urgence doit aussi interdire ou réglementer l'exercice d'activités susceptibles de mettre l'habitat essentiel de l'espèce en danger si le ministre compétent conclut, sur l'avis du COSEPAC, qu'il existe une menace imminente à cet habitat.

Protection de l'habitat

30

Repeal of subsection (1) orders

(5) The responsible minister must repeal an emergency order made under subsection (1) when

(5) Le ministre compétent abroge l'arrêté pris au titre du paragraphe (1) au moment où, selon le cas :

Abrogation de l'arrêté visé au paragraphe (1)

(a) the responsible minister determines that adequate measures have been implemented in response to the emergency designation or reclassification;

a) il conclut que des mesures ont été mises en oeuvre et qu'elles sont suffisantes, compte tenu de la désignation ou de la reclassification;

35

(b) COSEWIC determines that an emergency designation or reclassification of the wildlife species is no longer required; or

b) le COSEPAC juge que la désignation ou la reclassification d'urgence de l'espèce n'est plus nécessaire;

40

(c) COSEWIC makes a final decision about the designation or reclassification of the species under section 25 and the List of Wildlife Species at Risk is amended to reflect that decision.

c) la Liste des espèces en péril est modifiée par suite de la décision définitive du COSEPAC au titre de l'article 25.



Repeal of subsection (2) orders

(6) The responsible minister must repeal an emergency order made under subsection (2) when a revised recovery plan that, in the responsible minister's opinion, adequately protects the species has been developed and implemented or when he or she determines that, under the circumstances, the order is no longer needed.

(6) Le ministre compétent abroge l'arrêté pris au titre du paragraphe (2) au moment où il conclut :

Abrogation de l'arrêté visé au paragraphe (2)

5 | a) soit qu'un plan de rétablissement révisé a été mis en oeuvre et qu'il protège adéquatément l'espèce.

b) soit que les circonstances ayant mené à la prise de l'arrêté n'existent plus.

Non-application of the Statutory Instruments Act

35. Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply to emergency orders, but each order must be included in the public registry and published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

35. Les arrêtés d'urgence sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais ils doivent être versés au Registre et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Equivalent measures

35.1 A responsible minister is not required to make an emergency order if he or she is of the opinion that equivalent measures have been taken to protect the wildlife species under another Act of Parliament.

35.1 Le ministre compétent n'est pas tenu de prendre un arrêté d'urgence s'il est d'avis que des mesures équivalentes ont été prises, en vertu d'une autre loi fédérale, pour protéger l'espèce sauvage.

Mesures équivalentes

Application of Prohibitions

Application des interdictions

General exceptions

36. (1) Sections 31 to 33, regulations under section 42 and emergency orders do not apply to persons who are engaging in

36. (1) Les articles 31 à 33, les règlements pris au titre de l'article 42 et les arrêtés d'urgence ne sont pas applicables aux personnes exerçant des activités :

Exceptions générales

(a) activities authorized by or under any other Act of Parliament for the protection of national security, safety or health, including animal and plant health;

(b) activities in accordance with regulatory or conservation measures for wildlife species under an aboriginal treaty, land claims agreement, self-government agreement or co-management agreement that deals with wildlife species; or

(c) activities authorized under section 46 or 47 by an agreement, permit, licence, order or similar document.

a) autorisées sous le régime de toute autre loi fédérale en vue de protéger la santé — notamment celle des animaux et des végétaux — ou d'assurer la sécurité nationale ou du public;

b) conformes aux régimes de réglementation et de conservation des espèces sauvages définis dans un traité, un accord sur des revendications territoriales ou une entente d'autonomie gouvernementale ou de cogestion conclus avec des autochtones;

c) autorisées par un accord, un permis, une licence, un arrêté ou un autre document visés à l'article 46 ou 47.

Authorization of activities under other Acts

(2) A power under an Act described in paragraph (1)(a) may be used to authorize an activity prohibited by or under section 31, 32, 33, 34 or 42 only if the person exercising the power

(2) Toute activité interdite au titre de l'article 31, 32, 33, 34 ou 42 peut être autorisée au titre d'une loi visée à l'alinéa (1)a) si la personne qui l'autorise respecte, dans la mesure du possible, l'objet de la présente loi et estime qu'elle est nécessaire à la protection de la santé — notamment celle des animaux et des végétaux — ou au maintien de la sécurité nationale ou du public.

Autorisation au titre d'une autre loi

(a) determines that the activity is necessary for the protection of national security, safety or health, including animal and plant health; and



(b) respects the purposes of this Act to the greatest extent possible.

Exemptions for activities under recovery plans

(3) Sections 31 to 33 do not apply to persons who are engaging in activities authorized by a recovery plan and a regulation under section 42.

(3) Les articles 31 à 33 ne sont pas applicables aux personnes exerçant des activités autorisées par un plan de rétablissement et un règlement pris au titre de l'article 42.

Activités autorisées par un plan de rétablissement

Possession exception

(4) The prohibition against possession in subsection 31(2) does not prevent a person from possessing an individual of a listed endangered or threatened species, or any part or derivative of one, if

(4) L'interdiction de possession prévue au paragraphe 31(2) n'a pas pour effet d'empêcher une personne de posséder un individu — ou une partie d'un individu ou un produit qui en provient — d'une espèce inscrite comme espèce menacée ou en voie de disparition si, selon le cas :

Exception relative à la possession

(a) it was in their possession when the species was listed;

(b) they acquired it legally in another country and imported it legally into Canada;

(c) they acquired it by succession from someone who was entitled to possess it under this subsection;

(d) they acquired it under circumstances that would afford them a defence under section 80 and they possess it only for as long as is necessary to donate it to a museum, zoo, educational institution, scientific society or government;

(e) they are, or are acting on behalf of, a museum, zoo, educational institution, scientific society or government and they acquired it from someone who was entitled to possess it under this subsection.

a) elle l'avait en sa possession au moment de l'inscription de l'espèce;

b) elle l'a légalement acquis à l'extérieur du Canada, puis l'y a importé légalement;

c) elle l'a acquis par succession d'une personne qui en avait la possession au titre du présent paragraphe;

d) d'une part, elle l'a acquis dans des circonstances qui lui permettraient de se disculper au titre de l'article 80 et, d'autre part, elle ne l'a en sa possession que le temps nécessaire pour en faire don à un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique ou un gouvernement;

e) elle est un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique, un gouvernement ou une personne agissant pour le compte de ces derniers et elle a acquis l'individu d'une personne qui en avait la possession au titre du présent paragraphe.

Species listed at the request of a provincial minister

37. If a wildlife species is listed at the request of a provincial minister under subsection 30(3), then sections 31 and 32 and emergency orders apply in respect of that species and its habitat only in so far as individuals of that species and its habitat are found on federal land in the province of that minister.

37. Les articles 31 et 32 et les arrêtés d'urgence ne sont applicables, à l'égard des espèces inscrites au titre du paragraphe 30(3) et de leurs habitats, que dans la mesure où des individus de ces espèces et leurs habitats se retrouvent sur le territoire domaniale situé dans la province en cause.

Espèces inscrites à la demande d'une province



Recovery and Management Plans

Plans de rétablissement et d'aménagement

Preparation of recovery plans

38. (1) The responsible minister must prepare a recovery plan that describes the measures to be taken to protect each wildlife species that is listed as endangered, threatened or extirpated as a result of human activity and, if possible, provide for its recovery. If there is more than one responsible minister with respect to the species, they must prepare the recovery plan together.

38. (1) Le ministre compétent élabore un plan de rétablissement décrivant les mesures à prendre pour protéger l'espèce qui, par suite de l'activité humaine, a dû être inscrite comme espèce menacée, en voie de disparition ou disparue du pays et, dans la mesure du possible, pour assurer son rétablissement. Si plus d'un ministre compétent est responsable de l'espèce, le plan est élaboré conjointement par eux.

Élaboration du plan de rétablissement

Cooperation with other ministers and governments

(2) To the extent possible, the recovery plan must be prepared in cooperation with

(2) Dans la mesure du possible, le plan de rétablissement est élaboré en collaboration avec :

Collaboration

- (a) the provincial minister of each province in which the wildlife species is found;
- (b) any minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;
- (c) any wildlife management board that is established under aboriginal land claims legislation if the wildlife species is found on land that is governed by the legislation; and
- (d) the government of any other country in which the species is found.

- a) tout ministre provincial d'une province où l'on retrouve l'espèce en question;
- b) tout autre ministre du gouvernement du Canada ayant compétence sur le territoire domanial ou dans toute autre zone où l'on
- c) les conseils de gestion des ressources fauniques établis en application de textes législatifs portant sur des revendications territoriales autochtones si l'espèce se retrouve sur des territoires assujettis à ces textes législatifs;
- d) le gouvernement de tout autre pays où l'on retrouve l'espèce en question.

Aboriginal land claims agreement

(2.1) If the wildlife species is found on land that is subject to an aboriginal land claims agreement, the recovery plan must be prepared in accordance with any applicable provisions of the agreement.

(2.1) Si l'espèce se retrouve sur des terres faisant l'objet d'un accord sur des revendications territoriales autochtones, le plan de rétablissement doit être élaboré en conformité avec les dispositions applicables de cet accord.

Accord sur des revendications territoriales autochtones

Time limit

(3) The recovery plan must be completed within one year after listing, if the wildlife species is listed as endangered, and within two years after listing, if it is listed as threatened or extirpated.

(3) Le plan est établi dans l'année suivant l'inscription de l'espèce comme espèce en voie de disparition ou dans les deux ans suivant son inscription comme espèce menacée ou disparue du pays.

Délais

Determination of feasibility

(4) The responsible minister, based on the advice of COSEWIC, must determine whether the recovery of the wildlife species is technically and biologically possible and must give notice in the public registry of the determination and the reasons for it.

(4) Sur l'avis du COSEPAC, le ministre compétent détermine si le rétablissement de l'espèce est possible au point de vue technique et biologique. Il donne avis de ses conclusions au Registre et y joint ses motifs.

Caractère réalisable du rétablissement



Contents of
recovery plan
if recovery
feasible

(5) If the recovery of the wildlife species is technically and biologically possible, the recovery plan must address the threats to the survival of the species identified by COSEWIC, including loss of habitat, and must include

(a) a description of the species and its needs, including an identification of its critical habitat, that is consistent with and builds upon the information provided by COSEWIC;

(b) an identification of the threats to the survival of the species that is consistent with and builds upon the information provided by COSEWIC;

(c) population and distribution objectives that will provide for the recovery of the species and a detailed description of the research and management activities needed to meet the objectives;

(d) an evaluation of the costs and benefits of each research and management activity and the likelihood of its success;

(e) a description of any broader ecosystem management and multi-species approaches that are feasible;

(f) methods to be used to monitor the recovery of the species and its long-term viability;

(g) a description of the measures needed to reduce or eliminate the threats to the survival of the species, including regulations prohibiting activities that will adversely affect the species or its critical habitat;

(h) recommendations on agreements that may be negotiated under section 7 or 8 to promote cooperative efforts for the protection and recovery of the species and its habitat;

(i) a mechanism for reviewing and evaluating the effectiveness of the plan; and

(j) any other information or measures that the responsible minister considers appropriate.

(5) Si le rétablissement de l'espèce est possible au point de vue technique et biologique, le plan de rétablissement doit traiter des menaces à la survie de l'espèce ou à son habitat qu'indique le COSEPAC et comporter notamment :

a) une description de l'espèce et de ses besoins, de même que de son habitat essentiel compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC et fondée sur ceux-ci;

b) une indication des menaces à la survie de l'espèce compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC et fondée sur ceux-ci;

c) des objectifs, en ce qui concerne la population visée et la répartition, de même que la description détaillée des activités de recherche et de gestion nécessaires à leur réalisation;

d) l'estimation des coûts et les chances de succès de chacune des activités de recherche et de rétablissement, avec l'indication de celles qui sont réalisables;

e) la description de modes d'intervention plus large qui ne sont pas spécifiques à une seule espèce, visent la gestion des écosystèmes et sont réalisables;

f) la méthodologie à utiliser pour surveiller le rétablissement de l'espèce et mesurer sa viabilité à long terme;

g) une description des mesures devant être prises pour faire obstacle aux menaces à la survie de l'espèce, notamment des règlements interdisant l'exercice d'activités susceptibles de mettre l'espèce ou son habitat essentiel en danger;

h) des recommandations portant sur la négociation d'accords autorisés par l'article 7 ou 8 en vue de promouvoir des efforts de coopération pour la protection et le rétablissement de l'espèce et de son habitat;

i) un mécanisme de révision et d'évaluation de son efficacité;

j) toutes autres mesures et tous autres renseignements que le ministre compétent estime indiqués.

Teneur

5

10

15

20

25

30

35

40

45

15

20

25

30

35

40

45



Principles to be considered

(6) In determining the content of the recovery plan, the responsible minister must consider the commitment of the Government of Canada to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to the wildlife species, cost effective measures to prevent the reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of full scientific certainty.

(6) Le ministre compétent fixe la teneur du plan de rétablissement en tenant compte de l'engagement qu'a pris le gouvernement du Canada de conserver la diversité biologique et de respecter le principe voulant que, s'il existe une menace d'atteinte grave ou irréversible à une espèce sauvage, le manque de certitude scientifique ne doit pas être prétexte à retarder la prise de mesures efficaces pour prévenir sa disparition ou sa décroissance.

Principles applicables

Contents of recovery plan if recovery not feasible

(7) If the recovery of the wildlife species is not technically or biologically possible, the recovery plan must include measures limited to the prohibition of activities that directly affect individuals of the species or their residences.

(7) Le plan de rétablissement comporte des mesures limitées à l'interdiction des activités qui influent directement sur les individus de l'espèce ou leur résidence si le rétablissement de l'espèce est impossible au point de vue technique et biologique.

Rétablissement irréalisable

Consultation on recovery plans

39. The recovery plan must be prepared in consultation with any persons who the responsible minister considers are directly affected by, or interested in, the plan.

39. Le plan de rétablissement est élaboré en consultation avec toute personne que le ministre compétent croit directement touchée ou intéressée.

Consultations

Publication of recovery plans

40. (1) Within 30 days after the recovery plan is completed,

(a) it must be included in the public registry; and

(b) the responsible minister must publish a summary of the recovery plan in the *Canada Gazette* and invite interested persons to comment within 30 days on the plan and its implementation.

40. (1) Dans les trente jours qui suivent la fin de la préparation du plan de rétablissement :

a) copie en est versée au Registre;

b) le ministre compétent en publie un résumé dans la *Gazette du Canada* et invite les intéressés à présenter, dans les trente jours, leurs observations relativement à celui-ci et à sa mise en oeuvre.

Publication des plans de rétablissement

Implementation report

(2) Within 120 days after the summary is published in the *Canada Gazette*, the responsible minister must prepare and publish in the public registry a report on how, and within what time-frames, the Government of Canada intends to implement the measures contained in the plan.

(2) Dans les cent vingt jours suivant la publication du résumé dans la *Gazette du Canada*, le ministre compétent prépare un exposé, qu'il verse au Registre, indiquant les modalités de temps et autres selon lesquelles le gouvernement du Canada entend mettre en oeuvre les mesures prévues dans le plan de rétablissement.

Exposé de mise en oeuvre

National recovery planning agreement

41. (1) The Minister, in cooperation with the other responsible ministers, may enter into an agreement with the provincial ministers to establish a framework for national recovery planning, including the incorporation, with the approval of the Governor in Council, of a not-for-profit corporation under the *Canada Corporations Act*.

41. (1) Le ministre, de concert avec les autres ministres compétents, peut négocier un accord avec les ministres provinciaux en vue d'établir un cadre national pour la planification du rétablissement des espèces en péril et, notamment, constituer aux mêmes fins, avec l'agrément du gouverneur en conseil, une société à but non lucratif au titre de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Accord sur la planification conjointe du rétablissement



Authority to procure incorporation, etc.

(2) A responsible minister may procure the incorporation of the not-for-profit corporation or be a member of the corporation.

(2) Chaque ministre compétent peut faire constituer cette société ou en être membre.

Membres de la société

Regulations

42. (1) Within 120 days after a recovery plan is completed or amended, a responsible minister shall make regulations for the purpose of implementing regulatory measures included in the recovery plan that he or she has prepared, including regulations prohibiting activities that adversely affect a species' critical habitat.

42. (1) Dans les cent vingt jours suivant la fin de la préparation ou de la révision du plan de rétablissement, le ministre compétent prend les règlements concernant la mise en oeuvre des mesures réglementaires prévues dans ce plan de rétablissement, notamment les règlements interdisant l'exercice des activités qui mettent en danger l'habitat essentiel d'une espèce.

Règlements

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province, as amended from time to time, in so far as the regulations apply in that province. They may also incorporate by reference other documents as amended from time to time.

(2) Les règlements peuvent incorporer par renvoi tout document avec ses modifications successives et, dans la mesure où ils s'appliquent à une province, toute mesure législative de celle-ci avec ses modifications successives.

Incorporation par renvoi

Use of powers under other Acts

43. For the purpose of implementing the recovery plan, the responsible minister may use any powers that he or she has under any other Act of Parliament.

43. Le ministre compétent peut exercer tout pouvoir qui lui est conféré au titre d'une autre loi fédérale en vue de la mise en oeuvre du plan de rétablissement qu'il a élaboré.

Pouvoirs conférés au titre d'autres lois

Monitoring implementation of recovery plans

44. A responsible minister must monitor the implementation of each recovery plan that he or she has prepared and must assess and report on its implementation within five years after the plan is included in the public registry and in each subsequent five-year period. The reports must be included in the public registry.

44. Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de la mise en oeuvre du plan de rétablissement qu'il a élaboré, d'évaluer celle-ci et d'en faire rapport cinq ans après que le plan a été versé au Registre et, par la suite, tous les cinq ans. Le rapport doit également être versé au Registre.

Suivi de la mise en oeuvre du plan de rétablissement

Mandatory amendment of recovery plan

44.1 The responsible minister must amend a recovery plan if he or she determines that the plan is no longer adequate to protect the species or provide for its recovery.

44.1. Le ministre compétent modifie le plan de rétablissement s'il constate qu'il n'est plus suffisant pour protéger l'espèce ou pour assurer son rétablissement.

Obligation de modifier le plan de rétablissement

Management plans for vulnerable species

45. (1) Within three years after a wildlife species is listed as vulnerable, the responsible minister must prepare a management plan for the species and its critical habitat. The plan may apply with respect to more than one wildlife species and must include any measures for the conservation of the species that the responsible minister considers appropriate. The management plan must be prepared in cooperation with any wildlife management board that is established under aboriginal land claims legislation and is affected by the plan.

45. (1) Dans les trois ans suivant l'inscription d'une espèce comme espèce vulnérable, le ministre compétent élabore un plan d'aménagement comportant les mesures qu'il estime indiquées pour la conservation de l'espèce et celle de son habitat essentiel. Le plan peut s'appliquer à plus d'une espèce. Le plan d'aménagement est élaboré en coopération avec les conseils de gestion des ressources fauniques constitués en application de textes législatifs portant sur les revendications territoriales autochtones qui sont touchés par le plan.

Plans d'aménagement pour les espèces vulnérables



Management plans subject to aboriginal land claims agreement

(1.1) If the wildlife species is found on land that is subject to an aboriginal land claims agreement, the management plan must be prepared in accordance with any applicable provisions of the agreement.

(1.1) Si l'espèce se retrouve sur des terres faisant l'objet d'un accord sur des revendications territoriales autochtones, le plan d'aménagement doit être élaboré en conformité avec les dispositions applicables de cet accord.

Assujettissement du plan aux conventions relatives aux réclamations territoriales autochtones

Publication of management plans

(2) Once the management plan is completed, it must be included in the public registry.

(2) Dès qu'il est prêt, le plan d'aménagement est versé au Registre.

Publication des plans d'aménagement

Monitoring implementation of management plans

(3) The responsible minister must monitor the implementation of the management plan and must fully assess its implementation five years after the plan comes into effect.

(3) Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de sa mise en oeuvre et d'évaluer celle-ci au bout de cinq ans.

Suivi de la mise en oeuvre du plan

Other sections of Act applicable to management plans

(4) Subsections 38(2) and (6) and sections 39, 42, 43, 44 and 44.1 apply to the development and implementation of management plans with such modifications as the circumstances require.

(4) Les paragraphes 38(2) et (6) et les articles 39, 42, 43, 44 et 44.1 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'élaboration et à la mise en oeuvre des plans d'aménagement.

Dispositions applicables aux plans d'aménagement

Agreements and Permits

Accords et permis

Powers of responsible minister

46. (1) The responsible minister may make an agreement with a person, or issue a permit to a person, authorizing them to engage in an activity affecting

46. (1) Le ministre compétent peut conclure un accord avec une personne, ou lui délivrer un permis, l'autorisant à exercer des activités touchant :

Accords et permis

(a) a listed species, its residences or any other part of its critical habitat; or

a) une espèce inscrite, ses résidences ou toute autre partie de son habitat essentiel;

(b) a wildlife species to which section 33 applies or its residences.

b) une espèce visée par l'article 33 ou ses résidences.

Restriction on powers of responsible minister

(1.1) The agreement must not be made, or the permit must not be issued, unless the activity is

(1.1) Cette activité doit satisfaire à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Obligation de consulter

(a) scientific research relating to the conservation of the species and conducted by 30 qualified individuals;

a) il s'agit de recherches scientifiques portant sur la conservation de l'espèce menées par des personnes compétentes,

(b) an activity that benefits the species or is required to enhance its chance of survival in the wild; or

b) il s'agit d'une activité qui profite à l'espèce ou d'une activité nécessaire pour 30 augmenter les chances de survie de l'espèce à l'état sauvage,

(c) a lawful activity that will only incidentally harm the species.

c) il s'agit d'une activité légale qui ne cause du tort à l'espèce que de façon incidente.

Consultation

(1.2) The responsible minister must consult with a wildlife management board established under aboriginal land claims legislation before issuing a permit or making an agreement concerning a species that is within the authority of such a board.

(1.2) Le ministre compétent est tenu de consulter le conseil de gestion des ressources fauniques constitué en vertu des lois relatives aux revendications territoriales des autochtones avant de délivrer un permis ou de conclure un accord concernant une espèce soumise à l'autorité d'un tel conseil.

Consultations



Pre-conditions

(2) Before making an agreement with or issuing a permit to a person referred to in subsection (1), the responsible minister must determine that

- (a) all reasonable alternatives to the activity that would reduce the impact on the species have been considered and the best alternative has been adopted;
- (b) all feasible measures will be taken to minimize the impact of the activity on the species or its habitat or residence; and
- (c) the activity will not jeopardize the survival and recovery of the species.

The responsible minister must provide reasons for the determination to the person.

(2) Avant de conclure l'accord ou délivrer le permis, le ministre compétent veille à ce que :

- a) toutes les solutions de rechange susceptibles de minimiser les conséquences négatives des activités sur l'espèce ont été envisagées et que la meilleure solution a été retenue;
- b) toutes les mesures possibles soient prises afin de minimiser les conséquences négatives des activités pour l'espèce, son habitat ou sa résidence;
- c) les activités ne mettent pas en péril la survie et le rétablissement de l'espèce.

Conditions préalables

Terms and conditions

(3) The agreement or permit shall contain any terms and conditions governing the activity that the responsible minister considers necessary for protecting the species, minimizing the impact of the authorized activity on the species or providing for its recovery.

(3) Il assortit l'accord ou le permis de toutes les conditions — régissant l'exercice des activités — qu'il estime nécessaires pour assurer la protection de l'espèce, minimiser les conséquences négatives des activités pour elle ou permettre son rétablissement.

Conditions

Review of agreements and permits

(4) The responsible minister must review the agreement or permit if an emergency order is made with respect to the wildlife species.

(4) Il est tenu de réviser l'accord ou le permis si un arrêté d'urgence est pris à l'égard de l'espèce.

Révision des accords et permis

Amendment of agreements and permits

(4.1) The responsible minister may amend a permit or agreement as required to ensure the survival and recovery of a species.

(4.1) Il peut modifier le permis ou l'accord au besoin afin d'assurer la survie et le rétablissement d'une espèce.

Modification des accords et permis

Maximum term

(4.2) No permit shall be issued for a term longer than three years and no agreement shall be made for a term longer than five years.

(4.2) La durée maximale de validité d'un permis est de trois ans et celle d'un accord est de cinq ans.

Durée de validité

Regulations

(5) The Minister may make regulations respecting the issuance, renewal, revocation, amendment and suspension of agreements and permits.

(5) Il peut, par règlement, régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation, la modification et la suspension des accords ou des permis.

Règlement

Agreements and permits under other Acts

47. An agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity mentioned in subsection 46(1) and made or issued by the responsible minister under another Act of Parliament has the same effect as an agreement or permit under that subsection if

- (a) before making or issuing it, the responsible minister determines that the requirements of subsections 46(2), (3) and (4.2) are met; and

47. Tout accord, permis, licence, arrêté ou autre document semblable conclu, délivré ou pris par le ministre compétent en application d'une autre loi fédérale et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'activités visées au paragraphe 46(1) a le même effet qu'un accord ou permis prévu à ce paragraphe si :

- a) avant de conclure l'accord ou de délivrer le permis, le ministre compétent s'assure que les exigences des paragraphes 46(2), (3) et (4.2) sont remplies;

Accords et permis visés par d'autres lois



Publication of agreements	<p>(b) after making or issuing it, the responsible minister complies with the requirements of subsection 46(4).</p> <p>48. Each agreement made under section 46 or in effect under section 47 must be included in the public registry.</p>	<p>b) après avoir conclu l'accord ou délivré le permis, le ministre compétent se conforme aux exigences du paragraphe 46(4).</p> <p>48. Les accords visés aux articles 46 ou 47 sont versés au Registre.</p>	Publication des accords
Notification of Minister	<p style="text-align: center;"><i>Project Review</i></p> <p>49. (1) A person who is required by or under an Act of Parliament to ensure that an assessment of the environmental effects of a project is conducted must, without delay, notify the Minister in writing of the project if it is likely to affect</p> <p>(a) a wildlife species that is listed as vulnerable, threatened, endangered or extirpated, or its critical habitat; or</p> <p>(b) in the case of a project outside Canada, a wildlife species on the <i>Red List of Threatened Animals</i> or the <i>Red List of Threatened Plants</i> of the World Conservation Union.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Révision des projets</i></p> <p>49. (1) Toute personne tenue, sous le régime d'une loi fédérale, de veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet notifié sans tarder au ministre tout projet susceptible de toucher une espèce inscrite comme vulnérable, menacée, en voie de disparition ou disparue du pays, ou son habitat essentiel, ou, dans le cas d'un projet mis en oeuvre à l'extérieur du Canada, toute espèce inscrite sur la « <i>Red List of Threatened Animals</i> » ou la « <i>Red List of Threatened Plants</i> » de l'Union mondiale pour la nature.</p>	Avis au ministre
Required action	<p>(2) The person must identify the effects of the project on the wildlife species and its critical habitat and, if the project is carried out, must ensure that measures are taken to avoid or lessen the effects and to monitor them. The measures must be taken in a way that is consistent with the recovery plan for the species.</p>	<p>(2) La personne détermine les effets du projet sur l'espèce sauvage ou son habitat essentiel et, le cas échéant, veille à ce que des mesures compatibles avec le plan de rétablissement de l'espèce soient prises en vue de les éviter ou de les amoindrir et de les contrôler.</p>	Réalizations escomptées
Definitions	<p>(3) The following definitions apply in this section.</p> <p>“person” includes an association or organization, and a responsible authority as defined in subsection 2(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i>.</p> <p>“project” means a project as defined in subsection 2(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i>.</p>	<p>(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>« personne » S'entend également d'une association de personnes, d'un organisme et d'une autorité responsable au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>.</p> <p>« projet » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>.</p>	Définitions « personne » “person” « projet » “project”
Enforcement officers	<p style="text-align: center;">ENFORCEMENT MEASURES</p> <p>50. (1) A responsible minister may designate any person or class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act.</p>	<p style="text-align: center;">CONTRÔLE D'APPLICATION</p> <p>50. (1) Le ministre compétent peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité chargés de contrôler l'application de la présente loi.</p>	Désignation



Designation of provincial government employees

(2) The responsible minister may not designate any person or class of persons employed by the government of a province unless that government agrees.

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial intéressé.

Fonctionnaires provinciaux

Certificate of designation

(3) An enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the responsible minister and, on entering any place under this Act, the officer must, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

(3) Les agents sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre compétent qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu visité.

Présentation du certificat

Powers of peace officers

(4) For the purposes of this Act, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the responsible minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.

(4) Pour l'application de la présente loi, les agents ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre compétent peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Assimilation à agent de la paix

Exemptions for law enforcement activities

(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, a responsible minister may, on any terms and conditions that he or she considers necessary, exempt from the application of any provision of this Act, the regulations or an emergency order

(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la présente loi, le ministre compétent peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent désigné par lui agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous la direction ou l'autorité de celui-ci — à l'application de la présente loi, de ses règlements ou des arrêtés d'urgence, ou de telle de leurs dispositions.

Exemption

(a) enforcement officers that the responsible minister has designated and who are carrying out duties or functions under this Act; and

(b) persons acting under their direction and control.

Obstruction

(6) When an enforcement officer is carrying out duties or functions under this Act, no person shall

(6) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des agents dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.

Entrave

(a) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the enforcement officer; or

(b) otherwise wilfully obstruct the enforcement officer.

Inspections

51. (1) For the purpose of ensuring compliance with any provision of this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which the provision applies or any document relating to its administration, and the enforcement officer may

51. (1) En vue de faire observer toute disposition de la présente loi, de ses règlements et des arrêtés d'urgence, l'agent peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la disposition ou un document relatif à son application. Il peut :

Visite

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;



	(a) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains any such thing or document;		<i>b)</i> examiner l'objet et en prélever gratuitement des échantillons;	
	(b) inspect the thing and take samples free of charge;	5	<i>c)</i> exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;	5
	(c) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and		<i>d)</i> saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la disposition ou qui peut servir à la prouver.	
	(d) seize any thing by means of or in relation to which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, the provision has been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.	10 15	L'avis de l'agent doit être fondé sur des motifs raisonnables.	10
Conveyance	(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.		(2) L'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.	Moyens de transport
Dwelling-place	(3) The enforcement officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.	20	(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.	15 Local d'habitation
Warrant	(4) If on <i>ex parte</i> application a justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> , is satisfied by information on oath that <i>(a)</i> the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place, <i>(b)</i> entry to the dwelling-place is necessary in relation to the administration of this Act or the regulations, and <i>(c)</i> entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds believing that entry will be refused, the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.	25 30 35 40	(4) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix — au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants : <i>a)</i> les circonstances prévues au paragraphe (1) existent; <i>b)</i> la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements; <i>c)</i> un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.	20 Mandat de perquisition 30
Search and seizure without warrant	52. For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the <i>Criminal Code</i> without a warrant if the conditions for obtaining a	45	52. En vue de faire observer la présente loi, ses règlements et les arrêtés d'urgence, l'agent peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du <i>Code criminel</i> en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement	35 Perquisition sans mandat



warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be feasible to obtain the warrant.

Custody of things seized

53. (1) Subject to subsections (2) and (3), if an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(a) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(b) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, must retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Forfeiture if ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing, or any proceeds of its disposition, are forfeited to

(a) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada; or

(b) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

Perishable things

(3) If the seized thing is perishable, the enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be

(a) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within 90 days after its seizure; or

(b) retained by the enforcement officer pending the outcome of the proceedings.

Abandonment

(4) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.

Disposition by responsible minister

54. Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act is to be dealt with and disposed of as the responsible minister may direct.

réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Garde

53. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisies d'objets effectuées par l'agent en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la garde de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

5

10

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421



Liability for costs

55. The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

55. Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables de toute partie des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté qui excède le produit de l'aliénation.

Frais

Application for investigation

56. (1) A person who is resident in Canada and at least 18 years of age may apply to the responsible minister for an investigation of whether an alleged offence has been committed or whether anything directed towards its commission has been done.

56. (1) Toute personne âgée d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre compétent l'ouverture d'une enquête en vue de déterminer si une infraction a été perpétrée ou si un acte concourant à la perpétration d'une infraction a été commis.

Demande d'enquête

Statement to accompany application

(2) The application must be in a form approved by the responsible minister and must include a solemn affirmation or declaration containing

(2) La demande, établie en la forme approuvée par le ministre compétent, est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui énonce :

Teneur

- (a) the name and address of the applicant; 20
- (b) a statement that the applicant is at least 18 years old and a resident of Canada;
- (c) a statement of the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to be involved; 25
- (d) a summary of the evidence supporting the allegations;
- (e) the names and addresses of each person who might be able to give evidence about the alleged offence, together with a summary of the evidence they might give, to the extent that this information is available to the applicant; 30
- (f) a description of any document or other material that the applicant believes should be considered in the investigation and, if possible, a copy of the document; and
- (g) details of any previous contact between the applicant and the responsible minister about the alleged offence. 40

- a) les nom et adresse de l'auteur de la demande;
- b) le fait que l'auteur de la demande a au moins 18 ans et réside au Canada;
- c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes à qui elle est imputée; 25
- d) un bref exposé des éléments de preuve à l'appui de la demande;
- e) les nom et adresse de chaque personne qui pourrait être en mesure de témoigner au sujet de l'infraction imputée, ainsi qu'un bref exposé des éléments de preuve qu'elle pourrait donner, dans la mesure où ces renseignements sont connus de l'auteur de la demande; 35
- f) une description de tout document ou autre pièce dont, selon l'auteur de la demande, il faudrait tenir compte dans le cadre de l'enquête de même que, si possible, une copie de tel document; 40
- g) le détail de toute communication antérieure de l'auteur de la demande avec le ministre compétent au sujet de l'infraction imputée.



Investigation	<p>57. (1) The responsible minister must acknowledge receipt of the application <u>within 20 days of receiving it</u> and must investigate all matters that he or she considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.</p>	<p>57. (1) Le ministre compétent accuse réception de la demande <u>dans les vingt jours</u> et fait enquête sur tous les points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.</p>	Enquête 5
Frivolous or vexatious applications	<p>(2) No investigation is required if the responsible minister decides that the application is frivolous or vexatious.</p>	<p>(2) Le ministre compétent ne fait pas enquête s'il estime que la demande est futile ou vexatoire.</p>	Demande futile ou vexatoire
Notice of decision	<p>(3) If the responsible minister decides not to conduct the investigation, he or she must, within 60 days after the application for investigation is received, give notice of the decision, including the justification, to</p> <p>(a) the applicant; and</p> <p>(b) each person alleged in the application to have been involved in the commission of the offence for whom an address is given in the application.</p>	<p>(3) S'il décide qu'une enquête n'est pas requise, le ministre compétent donne, dans les 60 jours suivant réception de la demande, un avis de la décision et les motifs de celle-ci à l'auteur de la demande et à chaque personne à qui la demande impute la perpétration de l'infraction et dont l'adresse est 15 donnée dans la demande.</p>	Avis de la décision de ne pas enquêter
When notice need not be given	<p>(4) The responsible minister need not give 20 the notice if an investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application.</p>	<p>(4) Le ministre compétent n'est pas tenu de donner l'avis si une enquête relativement à l'infraction reprochée dans la demande est déjà en cours indépendamment de la deman-20 de.</p>	Absence d'avis
Progress reports	<p>58. (1) After acknowledging receipt of the application, the responsible minister must 25 report to the applicant every 90 days on the progress of the investigation, <u>the estimated time it will take to complete and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take</u>, but a report is not required if 30 the investigation is suspended or concluded before the end of the 90 days.</p>	<p>58. (1) À intervalles de quatre-vingt-dix 25 jours à partir du moment où il accuse réception de la demande jusqu'à l'interruption ou la clôture de l'enquête, le ministre compétent 25 informe l'auteur de la demande du déroulement de l'enquête, <u>du délai qu'il estime nécessaire pour la compléter</u> et des mesures qu'il a prises ou entend prendre.</p>	Information de l'auteur de la demande
Responsible minister may send evidence to Attorney General	<p>(2) At any stage of the investigation, the responsible minister may send any documents or other evidence to the Attorney General for 35 consideration of whether an offence has been or is about to be committed, and for any action that the Attorney General may wish to take.</p>	<p>(2) Il peut, à toute étape de l'enquête, 30 transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général pour lui permettre de déterminer si une infraction a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.</p>	Communication de documents au procureur général 35
Suspension or conclusion of investigation	<p>59. (1) The responsible minister may suspend or conclude the investigation if he or she 40 is of the opinion that</p> <p>(a) the alleged offence does not require further investigation; or</p> <p>(b) the investigation does not substantiate the alleged offence or any other offence. 45</p>	<p>59. (1) Le ministre compétent peut interrompre ou clore l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus sa poursuite ou que ses résultats ne permettent pas de conclure à la perpétration d'une 40 infraction.</p>	Interruption ou clôture de l'enquête



Report if
investigation
suspended

(2) If the investigation is suspended, the responsible minister must

(a) prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its suspension and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take;

(b) send a copy of the report to the applicant; and

(c) notify the applicant if the investigation is subsequently resumed.

(2) En cas d'interruption de l'enquête, il rédige un rapport exposant l'information recueillie, les motifs de l'interruption et les mesures qu'il a prises ou entend prendre et envoie un exemplaire à l'auteur de la demande; le cas échéant, il lui notifie la reprise de l'enquête.

Rapport en cas d'interruption

Report when
investigation
concluded

(3) When the investigation is concluded, the responsible minister must

(a) prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its conclusion and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take; and

(b) send a copy of the report to the applicant and to each person whose conduct was investigated.

(3) Une fois l'enquête close, il établit un rapport exposant l'information recueillie, les motifs de la clôture et les mesures qu'il a prises ou entend prendre et envoie copie à l'auteur de la demande et aux personnes dont le comportement a fait l'objet de l'enquête. La copie du rapport envoyée à ces dernières ne doit mentionner ni les nom et adresse de l'auteur de la demande, ni aucun autre renseignement personnel à son sujet.

Rapport de clôture d'enquête

A copy of the report sent to a person whose conduct was investigated must not disclose the name or address of the applicant or any other personal information about them.

When report
need not be
sent

(4) If another investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application, the responsible minister need not send copies of a report described in subsection (2) or (3) until the other investigation is suspended or concluded.

(4) Si une enquête relative à l'infraction reprochée est en cours indépendamment de la demande, le ministre compétent peut attendre l'interruption ou la clôture de cette enquête avant d'envoyer l'exemplaire du rapport visé au paragraphe (2) ou (3).

Absence de rapport

ENDANGERED SPECIES PROTECTION ACTION

ACTION EN PROTECTION

Circumstances
in which a
person may
bring an
action

60. (1) A person who has applied for an investigation may bring an endangered species protection action if

(a) the responsible minister has decided not to conduct the investigation and has given a justification for the decision that is not reasonable;

(b) the responsible minister has, without giving notice required by subsection 57(3), not conducted and reported on the investigation within a reasonable time;

60. (1) La personne qui a demandé une enquête peut intenter une action en protection dans les cas suivants :

a) les motifs donnés par le ministre compétent pour ne pas procéder à l'enquête ne sont pas raisonnables;

b) le ministre compétent n'a pas donné l'avis prévu au paragraphe 57(3) et n'a pas procédé à l'enquête ou établi un rapport d'enquête dans un délai raisonnable;

c) les motifs donnés par le ministre pour interrompre ou clore l'enquête ne sont pas raisonnables;

Circumstances
donnant lieu
au recours



	(c) the responsible minister's reasons for suspending or concluding the investigation are unreasonable; or		(d) les mesures que le ministre compétent entend prendre à la suite de l'enquête ne sont pas raisonnables.	
	(d) the responsible minister's response to the investigation is unreasonable.	5		
Nature of the action	(2) The action may be brought in any court of competent jurisdiction against a person who committed, or has done anything directed towards the commission of, an offence that		(2) L'action peut être intentée devant tout tribunal compétent contre la personne dont le comportement reproché constitue une infraction ou concourt à sa perpétration et :	Nature de l'action
	(a) was alleged in the application for the investigation; and	10	a) faisait l'objet de la demande;	
	(b) caused or will cause harm to an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, its critical habitat <u>or the residence of an individual.</u>	15	b) a causé ou causera une atteinte importante à un individu d'une espèce inscrite 10 comme disparue du pays, en voie de disparition ou menacée, à son habitat essentiel <u>ou à la résidence d'un individu.</u>	
Relief that may be claimed	(3) In the action, the person may claim any or all of the following:		(3) Dans le cadre de son action, la personne peut demander :	Objet de l'action
	(a) a declaratory order;		a) un jugement déclaratoire;	15
	(b) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to refrain from doing anything that, in the opinion of the court, may constitute or be directed towards an offence;	20	b) une ordonnance, provisoire ou non, enjoignant au défendeur de s'abstenir de tout acte qui, selon le tribunal, constituerait une infraction ou concourrait à sa perpétration;	
	(c) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to do anything that, in the opinion of the court, may prevent an offence;	25	c) une ordonnance, provisoire ou non, enjoignant au défendeur d'accomplir un acte qui, selon le tribunal, pourrait empêcher la perpétration de l'infraction;	25
	(d) an order to the parties to negotiate corrective measures with respect to the significant harm resulting from the offence and to report to the court on the negotiations within a time set by the court; and	30	d) une ordonnance enjoignant aux parties de négocier des mesures correctives visant à remédier à une atteinte importante découlant de la perpétration de l'infraction et de faire rapport au tribunal sur l'état des négociations dans le délai fixé par celui-ci;	30
	(e) any other appropriate relief, including the costs of the action, but not including damages.	35	e) toute autre mesure de redressement — notamment le paiement des frais de justice — mis à part l'attribution de dommages-intérêts.	35
Limitation period of two years	61. (1) An endangered species protection action may be brought only within a limitation period of two years beginning when the plaintiff becomes aware of the conduct on which the action is based, or should have become aware of it.	40	61. (1) L'action en protection se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle le demandeur a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, du comportement incriminé.	Prescription
				40



Time during investigation not included	(2) The limitation period does not include any time following the plaintiff's application for an investigation, but before the plaintiff receives a report under subsection 59(2) or (3).	(2) Ce délai exclut la période comprise entre le jour où le ministre compétent accuse réception de la demande d'enquête et celui où il produit le rapport prévu au paragraphe 59(2) ou (3).	Période exclue du délai de prescription
No action for remedial conduct	<p>62. An endangered species protection action may not be brought if the alleged conduct was or will be</p> <p>(a) taken to protect a listed endangered or threatened species or its habitat or to protect the environment, national security, safety or 10 health, including animal and plant health; and</p> <p>(b) reasonable and consistent with public safety.</p>	<p>62. L'action en protection est irrecevable dans les cas où le comportement reproché :</p> <p>a) d'une part, est ou était destiné à protéger :</p> <p>(i) soit une espèce inscrite comme menacée ou en voie de disparition, ou son habitat,</p> <p>(ii) soit l'environnement, la santé — notamment celle des animaux et des végétaux — ou la sécurité nationale ou du 15 public;</p> <p>b) d'autre part, est ou était raisonnable et tient compte de la sécurité publique.</p>	5 Irrecevabilité de l'action
Notice of the action	63. (1) The plaintiff in an endangered species protection action must give notice of the action in the public registry no later than ten days after the document originating the action is first served on a defendant.	63. (1) Le demandeur doit donner avis de l'action au Registre dans les dix jours suivant la signification de l'acte introductif d'instance au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.	Introduction d'instance
Notice of other matters	(2) The court may order any party to the action to give notice in the public registry of any other matter relating to the action.	(2) Le tribunal peut en outre obliger une partie à donner avis au Registre de tout acte de 25 procédure ou autre point se rapportant à l'action.	Autres avis
Attorney General to be served	64. (1) A plaintiff must serve the Attorney General with a copy of the document originating an endangered species protection action 25 within ten days after first serving the document on a defendant.	64. (1) Le demandeur doit signifier une copie de l'acte introductif d'instance au procureur général dans les dix jours suivant la 30 signification de celui-ci au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.	Signification au procureur général
Attorney General may participate	(2) The Attorney General is entitled to participate in the action, either as a party or otherwise. Notice of a decision of the Attorney 30 General to participate must be given to the plaintiff and the public registry within 45 days after the copy of the originating document is served on the Attorney General.	(2) Le procureur général peut intervenir dans l'action, en qualité de partie ou à un autre titre. Le cas échéant, il donne avis de sa 35 décision au demandeur et au Registre dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'acte introductif d'instance lui a été signifié.	Participation du procureur général
Right of appeal	(3) The Attorney General is entitled to 35 appeal from a judgment in the action and to make submissions and present evidence in an appeal.	(3) Le procureur général peut interjeter appel d'un jugement rendu dans l'action et 40 présenter des éléments de preuve et des observations dans le cadre d'un appel.	Droit d'appel du procureur général
Other participants	65. (1) The court may allow any person to participate in an endangered species protection action in order to provide fair and adequate representation of the private and	65. (1) Le tribunal peut permettre à quiconque d'intervenir dans l'action pour assurer une représentation appropriée et équitable de tous 45 les intérêts privés et publics en cause.	Autres participants



public interests involved, including governmental interests.

Manner and terms of participation	(2) The court may determine the manner and terms of the person's participation, including the payment of costs.	(2) Le tribunal peut fixer les modalités de cette participation, y compris du paiement des 5 frais de justice.	Modalités de la participation
Burden of proof	66. The burden of proof in an endangered species protection action is on a balance of probabilities.	66. Dans une action en protection, la charge de la preuve repose sur la prépondérance des 5 probabilités.	Charge de la preuve
Defence of due diligence	67. (1) The defence of due diligence in complying with this Act, the regulations or an 10 emergency order is available in an endangered species protection action.	67. (1) Le défendeur peut invoquer pour sa défense le moyen selon lequel il a exercé toute la diligence voulue pour observer la présente loi, ses règlements et les arrêtés d'urgence. 10	Moyens de défense
Other defences not excluded	(2) This section does not limit the availability of any other defence.	(2) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout moyen de défense qui existe par ailleurs.	Autres moyens de défense
Undertakings to pay damages	68. In deciding whether to dispense with an 15 undertaking to pay damages caused by an interlocutory order, the court in an endangered species protection action may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of 20 law.	68. Pour décider d'exempter ou non le demandeur de l'obligation de payer les dom-15 mages causés par une ordonnance provisoire, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que l'action soulève un nouveau point de droit. 20	Obligation de payer les dommages
Remedies	69. If a court finds that the plaintiff is 25 entitled to judgment in an endangered species protection action, it may grant any relief mentioned in subsection 60(3).	69. S'il accueille l'action, le tribunal peut accorder les mesures de redressement demandées dans le cadre du paragraphe 60(3).	Jugement
Orders to negotiate corrective measures	70. (1) A court order to negotiate corrective 30 measures with respect to significant harm caused by an offence may include the following measures to the extent that they are reasonable, practical and ecologically sound: <ul style="list-style-type: none"> (a) measures for the prevention, reduction or elimination of the harm or the risk of harm; (b) measures to assist in the recovery of the species involved and its habitat; and 35 (c) the payment of money by the defendant, as the court may direct to achieve the purposes of the measures. <p>Before making the order, the court must take into account any efforts that the defendant has 40 already made to deal with the harm or risk of harm.</p>	70. (1) Compte tenu des efforts déjà fournis par le défendeur pour remédier à l'atteinte ou 25 au risque d'atteinte, l'ordonnance visant la négociation de mesures correctives relativement à une atteinte découlant de la perpétration de l'infraction peut exiger que celles-ci soient raisonnables, pratiques et respectueu-30 ses de l'environnement et qu'elles portent sur les points suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) la prévention, la diminution ou l'élimination de l'atteinte ou du risque d'atteinte à l'espèce; 35 b) le rétablissement de l'espèce et de son habitat; c) le paiement par le défendeur de la somme que le tribunal juge indiquée pour la mise en oeuvre des mesures correctives. 40 	Ordonnances relatives aux mesures correctives
Other orders	(2) The court may also make interlocutory or ancillary orders to ensure that the negotiation of the corrective measures runs smooth-45 ly, including orders	(2) Le tribunal peut aussi rendre des ordonnances provisoires ou accessoires visant à assurer le bon déroulement de la négociation, notamment en ce qui concerne :	Autres ordonnances



	(a) for the payment of the costs of negotiation;	a) le paiement des frais y afférents;	
	(b) requiring any party to prepare a draft of the measures; and	b) la préparation de projets de mesures par les parties;	
	(c) setting a time limit for the negotiations. 5	c) le délai accordé pour la négociation.	
Appointment of other person to prepare measures	(3) The court may appoint a person who is not a party to prepare draft corrective measures if the parties cannot agree on the measures or the court is not satisfied with the measures that they negotiate. 10	(3) Il peut nommer une autre personne que les parties pour préparer des mesures correctives si elles ne peuvent s'entendre ou si lui-même trouve inacceptables celles qu'elles ont négociées.	5 Nomination d'un tiers
Order to prepare other measures	(4) The court may order the parties to prepare other corrective measures if it is not satisfied with the measures that they negotiate.	(4) Il peut ordonner aux parties de préparer 10 de nouvelles mesures correctives s'il trouve inacceptables celles qu'elles ont négociées.	Ordonnance visant la préparation de nouvelles mesures correctives
Approval and effective date	(5) The court may approve corrective 15 measures that the parties negotiate or corrective measures prepared by a person appointed under subsection (3) and the approved measures come into effect on a day determined by the court. 20	(5) Il peut approuver les mesures correctives négociées par les parties ou celles qui sont préparées par un tiers et fixer la date de leur 15 prise d'effet.	Approbation
Restriction on orders to negotiate corrective measures	71. A court may not order the negotiation of corrective measures if it determines that (a) the objectives mentioned in paragraphs 70(1)(a) to (c) have already been achieved; or (b) corrective measures that meet the same objectives have already been ordered under this Act or any other law in force in Canada. 25	71. Le tribunal ne peut ordonner aux parties de négocier des mesures correctives s'il estime : a) soit que les objectifs mentionnés aux 20 alinéas 70(1)a) à c) ont été atteints; b) soit que la préparation de mesures correctives visant ces objectifs a déjà été ordonnée en vertu de la présente loi ou de toute autre règle de droit en vigueur au 25 Canada.	Restriction
Settlement or discontinuance	72. An endangered species protection action may be settled or discontinued only with 30 the approval of the court and on terms that it considers appropriate.	72. L'action en protection ne peut faire l'objet d'un désistement ou d'une transaction qu'avec l'agrément du tribunal et selon les modalités qu'il estime indiquées. 30	Désistement ou transaction
Settlements and orders binding	73. If an endangered species protection action results in a final order of a court or a settlement approved by a court, 35 (a) the resolution of any question of fact by the order or settlement is binding on a court in any other endangered species protection action in which it arises; and (b) no other endangered species protection 40 action may be brought with respect to the	73. L'ordonnance ou le jugement rendu par le tribunal sur l'action en protection ou la transaction qu'il a agréée ont les effets suivants : a) la résolution d'une question de fait lie 35 tous les tribunaux dans toute action en protection où la même question est soulevée;	Caractère obligatoire des décisions et transactions



facts of the offence dealt with by the order or settlement.

b) les faits reprochés aux défendeurs dans l'action ne peuvent faire l'objet d'une autre action en protection.

Costs

74. In deciding whether to award costs in an endangered species protection action, the court may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

74. Pour décider s'il doit accorder les frais de justice, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que l'action soulève un nouveau point de droit.

Frais de justice

Evidence of offence

75. (1) In an endangered species protection action, the record of proceedings in any court in which the defendant was convicted of an offence is evidence that the defendant committed the offence.

75. (1) Dans les actions en protection, les procès-verbaux de l'audience au cours de laquelle le défendeur a été déclaré coupable d'une infraction font preuve de la perpétration de l'infraction.

Preuve d'infraction

Certificate evidence of conviction

(2) In the action, evidence that a defendant was convicted of an offence may be given by a certificate stating with reasonable particularity the defendant's conviction and sentence.

(2) De même, le certificat reproduisant de façon assez détaillée la condamnation antérieure d'une personne et la peine qui lui a été infligée fait preuve de sa déclaration de culpabilité.

Preuve de condamnation antérieure

Signature on certificate

(3) The certificate must be signed by

(a) the judge or other person who made the conviction; or

(b) the clerk of the court in which the conviction was made.

(3) Le certificat est signé soit par celui qui a prononcé la déclaration, soit par le greffier du tribunal en cause. Une fois établi que le défendeur et le contrevenant nommés dans le certificat sont bien une seule et même personne, il fait preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Signature du certificat

Once it is proved that the defendant is the offender mentioned in the certificate, it is evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Civil remedies not affected

76. (1) No civil remedy for any conduct is suspended or affected by reason only that the conduct is an offence.

76. (1) Le simple fait qu'un comportement constitue une infraction n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

Absence d'effet sur les recours civils

Remedies not repealed, etc.

(2) Nothing in this Act may be interpreted so as to repeal, remove or reduce any remedy available to any person under any law in force in Canada.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels prévus par le droit en vigueur au Canada.

Absence d'effet sur l'existence de recours

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contraventions

77. (1) Every person who contravenes sections 31 to 33 or any prescribed provision of a regulation or an emergency order

77. (1) Quiconque contrevient aux articles 31 à 33 ou à toute disposition d'un règlement ou d'un arrêté d'urgence prévue par ce règlement ou cet arrêté commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infractions

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$300,000, and

a) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 300 000 \$,



	(ii) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or	(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;	
	(b) is guilty of an indictable offence and is liable	b) par mise en accusation :	5
	(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding <u>\$1,000,000</u> , and	(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de <u>1 000 000 \$</u> ,	
	(ii) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.	(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, 10 ou l'une de ces peines.	10
	A regulation or emergency order may prescribe which of its provisions may give rise to an offence.	Le règlement ou l'arrêté d'urgence peut préciser lesquelles de ses dispositions créent une infraction.	15
Subsequent offence	(2) If a person is convicted of an offence a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, despite subsection (1), be double the amount set out in that subsection.	(2) Le montant des amendes prévues au 15 paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.	Récidive
Continuing offence	(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infraction continue 20
Fines cumulative	(4) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.	(4) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.	Amendes cumulatives 25
Additional fine	(5) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence,	(5) Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, 30 indépendamment du maximum prévu, une amende d'un montant qu'il estime correspondre à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.	Amende supplémentaire 35
	(a) the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits; and		
	(b) the additional fine may exceed the 40 maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.		
Officers, etc., of corporations	78. If a corporation commits an offence, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, or 45 acquiesced or participated in, the commission	78. En cas de perpétration d'une infraction 35 par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont	Dirigeant d'une personne morale



	of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	
Offences by employees or agents	79. In any prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence.	79. Dans les poursuites pour infraction, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.	5 5 Infraction commise par un mandataire
Defence of due diligence	80. No person may be found guilty of an offence if the person establishes that they exercised all due diligence to prevent its commission.	80. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction s'il établit qu'il a exercé toute la diligence voulue pour empêcher sa perpétration.	15 15 Disculpation
Venue	81. A prosecution for an offence may be instituted, heard and determined in the place where (a) the offence was committed; (b) the subject-matter of the prosecution arose; (c) the accused was apprehended; or (d) the accused happens to be, or is carrying on business.	81. La poursuite d'une infraction peut être intentée, entendue ou jugée soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé est appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.	20 20 Ressort
Forfeiture	82. (1) If a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.	82. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.	30 30 Confiscation
Return if no forfeiture ordered	(2) If the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.	(2) S'il ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.	30 30 Restitution d'un objet non confisqué
Retention or sale	83. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.	83. En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent être vendus, s'ils ne l'ont pas déjà été, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.	35 35 Rétention ou vente
Orders of court	84. If a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or	84. En sus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :	45 45 Ordonnance du tribunal



more of the following prohibitions, directions or requirements:

(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence; 5

(b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any wildlife species that resulted or may result from the commission of the offence; 10

(c) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence; 15

(d) directing the person to pay a responsible minister or the government of a province an amount for all or any of the cost of remedial or preventive action taken, or to be taken, by or on behalf of the responsible minister 20 or that government as a result of the commission of the offence;

(e) directing the person to perform community service in accordance with any conditions that the court considers reasonable; 25

(f) directing the person to submit to the responsible minister, on application to the court by the responsible minister within three years after the conviction, any information about the activities of the person 30 that the court considers appropriate;

(g) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from 35 repeating the offence or committing other offences; and

(h) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of 40 ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime indiquées pour réparer ou éviter toute atteinte 5 aux espèces sauvages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon qu'il juge indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le ministre compétent ou le 10 gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés ou devant être supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction; 15

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions qu'il estime raisonnables;

f) fournir au ministre compétent, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les 20 renseignements relatifs à ses activités qu'il estime justifiés en l'occurrence;

g) satisfaire aux autres exigences qu'il estime justifiées pour assurer une bonne 25 conduite et empêcher toute récidive;

h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué.

Suspended sentence

85. (1) If a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that Act, make an

85. (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 30 731(1)a) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cette loi, peut, par ordonnance, enjoindre

Condamnation avec sursis



order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 84.

Imposition of sentence

(2) If the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order is made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Limitation period

86. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the responsible minister.

Responsible minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the responsible minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the responsible minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

References to the responsible minister

(3) A reference to the responsible minister in this section includes a provincial minister if

(a) the responsible minister has delegated responsibility for the enforcement of this Act, the regulations or an emergency order to the provincial minister; and

(b) the offence is alleged to have been committed in that province.

ALTERNATIVE MEASURES

When alternative measures may be used

87. (1) Alternative measures may be used to deal with a person alleged to have committed an offence, but only if it is not inconsistent with the purposes of this Act to do so and the following conditions are met:

- (a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General, after consultation with the responsible minister;
- (b) an information has been laid in respect of the offence;

au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 84.

(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Prononcé de la peine

86. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans suivant la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre compétent.

Prescription

(2) Le document censé délivré par le ministre compétent et attestant la date où les éléments sont venus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat

(3) Au présent article, toute mention du ministre compétent vise également le ministre de la province où l'infraction aurait été commise si le ministre compétent lui a délégué ses pouvoirs et fonctions relativement aux mesures d'application de la présente loi, de ses règlements ou des arrêtés d'urgence.

Ministre provincial

MESURES DE RECHANGE

87. (1) Le recours à des mesures de rechange n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

Application

- a) les mesures font partie d'un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre compétent;
- b) une dénonciation a été déposée à l'égard de l'infraction visée;
- c) le procureur général, après consultation du ministre compétent, est convaincu que les mesures de rechange sont indiquées,



(c) the Attorney General, after consulting with the responsible minister, is satisfied that the measures would be appropriate, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the following factors, namely,

- (i) the protection of species at risk,
- (ii) the person's history of compliance with this Act,
- (iii) whether the offence is a repeated occurrence,
- (iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and
- (v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the person in relation to the offence;

(d) the person fully and freely consents to participate in the alternative measures after having been informed of them;

(e) the person and the Attorney General have concluded an agreement respecting the alternative measures within 180 days after the person has, with respect to the offence,

- (i) been served with a summons,
- (ii) been issued an appearance notice, or
- (iii) entered into a promise to appear or a recognizance;

(f) before consenting to participate in the alternative measures, the person has been advised of the right to be represented by counsel;

(g) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence;

(h) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(i) the prosecution of the offence is not barred at law.

compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments ou points suivants :

- (i) la protection des espèces en péril,
- (ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi,
- (iii) la question de savoir si l'infraction constitue une récidive,
- (iv) toute tentative — passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute allégation de dissimulation de renseignements,
- (v) le fait que des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l'égard de l'infraction, ou leur absence totale;

d) le suspect, informé des mesures de rechange, a librement manifesté sa ferme volonté de collaborer à leur mise en oeuvre;

e) il a conclu avec le procureur général un accord sur les mesures de rechange dans les cent quatre-vingts jours suivant la signification d'une sommation ou la délivrance d'une citation à comparaître ou la remise par lui d'une promesse de comparaître ou d'un engagement;

f) il a été informé de son droit d'être représenté par un avocat avant de consentir à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;

g) il se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction;

h) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant des poursuites relatives à l'infraction;

i) aucune règle de droit ne fait obstacle à l'exercice de poursuites relatives à l'infraction.



	(a) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or	a) soit nie toute participation à la perpétration de l'infraction;	
	(b) expresses the wish to have any charge against them dealt with by the court.	b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.	
Admissions not admissible in evidence	(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person as a condition of being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against the person in any civil or criminal proceedings.	(3) Les aveux de culpabilité ou les reconnaissances de responsabilité faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.	5 Non-admissibilité des aveux
Dismissal of charge	(4) A court must dismiss a charge laid against a person in respect of an offence if alternative measures have been used to deal with the person in respect of the alleged offence and	(4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :	10 Accusation rejetée
	(a) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has totally complied with the agreement; or	a) soit que celui-ci a entièrement respecté l'accord;	
	(b) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has partially complied with the agreement and, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would be unfair, having regard to the circumstances and the person's performance with respect to the agreement.	b) soit qu'il a partiellement respecté l'accord, la poursuite étant, à son avis, injuste eu égard aux circonstances et au degré d'exécution de celui-ci.	15
No bar to proceedings	(5) The use of alternative measures to deal with a person is not a bar to proceedings against them under this Act.	(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.	Possibilité de mesures de rechange et poursuites
Laying of information, etc.	(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with law.	(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites.	25 Dénonciation
Terms and conditions in agreement	88. (1) An alternative measures agreement may contain any terms and conditions, including, but not limited to,	88. (1) L'accord peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche :	35 Conditions de l'accord
	(a) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 84 or any other terms and conditions having any of the effects prescribed by regulations that the Attorney General, after consultation with the responsible minister, considers appropriate; and	a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations énoncées à l'article 84 ou toute autre obligation réglementaire que le procureur général juge indiquée après consultation du ministre compétent;	
	(b) terms and conditions relating to the costs associated with ensuring compliance with the agreement.	b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord.	



Supervision of compliance	(2) Any governmental or non-governmental organization may supervise compliance with the agreement.	(2) Tout organisme gouvernemental ou non gouvernemental peut contrôler le respect de l'accord.	Organisme de contrôle
Duration of agreement	99. An alternative measures agreement comes into effect on the day on which it is concluded or on any later day that is specified in the agreement and continues in effect for a period of not more than three years specified in the agreement.	99. L'accord entre en vigueur à la date de sa conclusion ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est fixée.	Durée de l'accord
Filing in court for purpose of public access	90. (1) The Attorney General must consult 10 with the responsible minister before concluding an alternative measures agreement and, subject to subsection (5), must have the agreement filed with the court in which the information was laid within 30 days after the agreement is concluded. The agreement is to be filed as part of the court record of the proceedings to which the public has access.	90. (1) Le procureur général consulte le 10 ministre compétent avant de conclure un accord et, sous réserve du paragraphe (5), dans les trente jours suivant la conclusion de l'accord, fait déposer celui-ci auprès du tribunal saisi de la dénonciation, comme 15 partie du dossier judiciaire des procédures 15 auquel le public a accès.	Dépôt auprès du tribunal
Reports	(2) A report relating to the administration of, and compliance with, the agreement must 20 be filed with the same court immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been dismissed. 25	(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord est déposé auprès du même tribunal dès que les conditions dont il est assorti ont été exécutées ou que les accusa-20 tions ayant occasionné sa conclusion ont été rejetées. 25	Rapport
Third party information	(3) Subject to subsection (4), if any of the following information is to be part of the agreement or the report, it must be set out in a schedule to the agreement or to the report: (a) trade secrets of any person; 30 (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and is treated consistently in a confidential manner by any person; (c) information the disclosure of which 35 could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to any person, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of any person; or 40 (d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of any person.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements suivants sont énoncés dans l'annexe de l'accord ou du rapport : 25 a) les secrets industriels de toute personne; b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute 30 personne; c) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou de faire réaliser des profits financiers appréciables à toute personne ou 35 de nuire à sa compétitivité; d) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de la conclusion de contrats ou à 40 d'autres fins.	Renseignements confidentiels
Agreement on information to be in schedule	(4) The parties to the agreement must agree 45 on which information that is to be part of the agreement or the report is information that meets the requirements of paragraphs (3)(a) to (d).	(4) Les parties à l'accord s'entendent sur la question de savoir quels renseignements correspondent aux catégories précisées par les alinéas (3)a) à d). 45	Entente sur les renseignements à énoncer dans l'annexe



How schedule is to be kept secret

(5) The schedule is confidential and must not be filed with the court.

(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.

Façon d'assurer le secret de l'annexe

Prohibition of disclosure

(6) The responsible minister must not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report, except as authorized by section 97 or the *Access to Information Act*.

(6) Le ministre compétent ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe, sauf dans le cadre de l'article 97 ou de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Interdiction de communication

Filing in public registry

91. The following documents must be included in the public registry:

91. Est versé au Registre soit un exemplaire des accords — dans leurs versions successives — et des rapports visés à l'article 90 ou au paragraphe 93(2), soit un avis portant que ces 10 accords ou rapports ont été déposés auprès du tribunal et sont donc accessibles au public.

Registre

(a) a copy of each agreement and report 10 filed under section 90 or subsection 93(2); or

(b) a notice that the agreement or report has been filed in court and is available to the public. 15

Stay of proceedings

92. (1) Despite section 579 of the *Criminal Code*, the Attorney General must, on filing an alternative measures agreement, stay the proceedings in respect of the alleged offence, or apply to the court for an adjournment of the proceedings, for a period of not more than one year after the expiry of the agreement. 20

92. (1) Par dérogation à l'article 579 du *Code criminel*, sur dépôt de l'accord, le procureur général suspend les procédures à 15 l'égard de l'infraction imputée — ou demande au tribunal de les ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord.

Arrêt des procédures

Recommencement of proceedings

(2) Proceedings stayed under subsection (1) may be recommenced without laying a new information or preferring a new indictment, as 25 the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered. If no such notice is given within one year after the expiration of 30 the agreement, the proceedings are deemed never to have been commenced.

(2) Il peut reprendre les procédures suspendues, sans que soit nécessaire une nouvelle 20 dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en en donnant avis au greffier du tribunal où elles ont été suspendues; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de 25 l'accord, les procédures sont réputées n'avoir jamais été engagées.

Reprise des procédures

Application to vary agreement

93. (1) Subject to subsections 90(2) and (3), the Attorney General may vary the terms and conditions of an alternative measures agree- 35 ment on application by the person bound by the agreement and after consultation with the responsible minister. The Attorney General must be of the opinion that the variation is desirable because of a material change in the 40 circumstances since the agreement was concluded or last varied. The variation may include

93. (1) Sur demande de la personne liée par un accord, le procureur général peut, sous réserve des paragraphes 90(2) et (3) et après 30 consultation du ministre compétent, modifier les conditions de l'accord dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement important en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière 35 modification de l'accord :

Demande de modification de l'accord

(a) decreasing the period for which the agreement is to remain in force; and 45

a) soit en raccourcissant sa période de validité;

b) soit en dégageant la personne, absolument, partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à 40 telle de ses conditions.



(b) by relieving the person of compliance with any condition that is specified in the agreement, either absolutely or partially or for any period that the Attorney General considers desirable.

5

Filing varied agreement

(2) An agreement that has been varied must be filed in accordance with section 90 with the court in which the original agreement was filed.

(2) L'accord modifié est déposé auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.

Dépôt de l'accord modifié

Application of provisions dealing with records

94. Sections 95 to 97 apply only in respect of persons who have entered into an alternative measures agreement, regardless of the degree of their compliance with the terms and conditions of the agreement.

94. Les articles 95 à 97 ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont conclu un accord, peu importe qu'elles se conforment ou non aux conditions de cet accord.

Dossier des suspects

Disclosure of information by peace officer or enforcement officer

95. (1) A peace officer or enforcement officer may disclose to any person any information in a record relating to an offence alleged to have been committed by a person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person, if it is necessary to disclose the information in the conduct of the investigation of an offence.

95. (1) Un agent de la paix ou un agent de l'autorité peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans le dossier et toute photographie du suspect dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité

Disclosure to insurance company

(2) A peace officer or enforcement officer may also disclose the information to an insurance company for the purpose of investigating a claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates.

(2) Il peut, de même, communiquer à une société d'assurances les renseignements contenus dans le dossier dans le cadre de toute enquête sur une réclamation découlant d'une infraction commise par l'intéressé ou qui lui est imputée.

Communication à une société d'assurances

Government records

96. (1) The responsible minister, any enforcement officer and any department or agency of a government in Canada with which the responsible minister has entered into an agreement under section 7 may keep records and use information obtained as a result of the use of alternative measures to deal with a person

96. (1) Le ministre compétent de même que les agents de l'autorité et tout ministère ou organisme public canadien avec qui il a conclu un accord en vertu de l'article 7 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange — et utiliser l'information qu'ils contiennent — aux fins suivantes :

Dossiers gouvernementaux

(a) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence alleged to have been committed by a person;

40

(b) in proceedings against a person under this Act;

(c) for the purpose of the administration of alternative measures programs; or

(d) otherwise for the administration of this Act.

a) une inspection faite en vertu de la présente loi ou d'une enquête sur une infraction;

b) dans le cadre de poursuites engagées contre une personne sous le régime de la présente loi;

35

c) l'administration de programmes de mesures de rechange;

d) en général, l'application de la présente loi.



Private records

(2) Any person or organization may keep records of information obtained by them as a result of supervising compliance with an alternative measures agreement and use the information for the purpose of supervising such compliance.

(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver les dossiers qui sont en sa possession par suite du contrôle du respect de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle.

Dossiers privés

5

Disclosure of records

97. (1) A record or information referred to in section 95 or 96 may be made available to

(a) any judge or court for any purpose relating to proceedings relating to offences under this or any other Act committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates;

(b) any peace officer, enforcement officer or prosecutor

(i) for the purpose of investigating an offence under this or any other Act that the person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the person has been arrested or charged, or

(ii) for any purpose related to the administration of the case to which the record relates;

(c) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a government, that is

(i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the person, or

(ii) preparing a report in respect of the person under this Act; or

(d) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if

(i) the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes or in the interest of the proper administration of justice, and

(ii) the person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).

97. (1) Ont accès à tout dossier visé à l'article 95 ou 96 :

a) tout juge ou tribunal dans le cadre de poursuites relatives à des infractions — à la présente loi ou à d'autres lois — commises par la personne visée par le dossier ou qui lui sont imputées;

b) un agent de la paix, un agent de l'autorité ou un poursuivant dans le cadre :

(i) d'une enquête sur une infraction — à la présente loi ou à une autre loi — que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par cette personne ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée,

(ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;

c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé :

(i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne,

(ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi;

d) toute autre personne — ou personne faisant partie d'une catégorie de personnes — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication postérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier selon la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :

(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Accès au dossier

20

25

30

40



Subsequent disclosure for research or statistical purposes

(2) If a record is made available for inspection to any person under paragraph (1)(d) for research or statistical purposes, that person may subsequently disclose information contained in the record, but may not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the person to whom it relates.

(2) Quiconque ayant, aux termes du sous-alinéa (1)d(i), accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permet pas d'identifier la personne en cause.

Révélation postérieure

Information, copies

(3) A person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

(3) Les personnes qui peuvent, en application du présent article, avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou tous les renseignements s'y trouvant.

Communication de renseignements et de copies

Evidence

(4) This section does not authorize the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.

Production en preuve

Exception for public access to court record

(5) For greater certainty, this section does not apply to an alternative measures agreement, a varied alternative measures agreement or a report that is filed with the court in accordance with section 90.

(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas à l'accord — notamment dans sa version modifiée — ou au rapport déposé auprès du tribunal en conformité avec l'article 90.

Exception

Information exchange agreements

98. The responsible minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering alternative measures or preparing a report in respect of a person's compliance with an alternative measures agreement.

98. Le ministre compétent peut conclure un accord avec un ministère ou un organisme public canadien en vue de l'échange de renseignements aux fins de l'administration des mesures de rechange et de la préparation d'un rapport concernant le respect par une personne d'un accord sur les mesures de rechange.

Accord d'échange de renseignements

Regulations

99. The responsible minister may make regulations respecting the alternative measures that may be used for the purposes of this Act including, but not limited to, regulations respecting

99. Le ministre compétent peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment des règlements visant :

Règlements

- (a) the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with alternative measures agreements;
- (b) the types of costs, and the manner of paying the costs, associated with ensuring compliance with alternative measures agreements; and
- (c) the terms and conditions that may be included in an alternative measures agreement and the effects of those terms and conditions.

- a) les modalités d'établissement et de dépôt du rapport relatif à l'application et au respect des accords;
- b) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect d'un accord;
- c) les conditions dont peut être assorti un accord et les obligations qu'elles imposent.



COST RECOVERY

RECouvreMENT DES FRAIS ET DROITS

Fees and charges

100. (1) Her Majesty may recover any prescribed fee or charge from any person who requests

- (a) an agreement or permit under section 46, or an amendment to, or renewal of, such an agreement or permit; or
- (b) access to the public registry or the inclusion of a document in the public registry.

Regulations

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations prescribing the fees and charges, or the manner of calculating them.

100. (1) Sa Majesté peut recouvrer auprès des intéressés les droits réglementaires pour les accords et permis visés à l'article 46, notamment pour leur renouvellement ou modification, de même que pour le dépôt de tout document au Registre ou l'accès à celui-ci.

Frais et droits

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant les frais et droits ou leur mode de calcul.

Règlements

REPORTS AND REVIEW OF ACT

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

Annual report to Parliament

101. The Minister must annually prepare a report on the administration of this Act during the preceding calendar year and must have a copy of the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report. The report must include a summary of

- (a) the species considered for designation or reclassification by COSEWIC and the decisions made in that regard;
- (b) the Minister's response to COSEWIC's designations and reclassifications;
- (c) the preparation and implementation of recovery plans;
- (d) all permits and agreements issued or repealed under section 46 or 47;
- (e) all agreements made under section 6, 7 or 33;
- (f) enforcement and compliance actions taken, including the response to any requests for investigation;
- (g) regulations issued under section 42 and emergency orders issued or repeated under this Act; and
- (h) any other matters that the Minister considers relevant.

101. Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application de la présente loi au cours de la précédente année civile. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement. Ce rapport comporte un sommaire relativement aux objets suivants :

Rapport annuel au Parlement

- a) les espèces dont le COSEPAC a envisagé la désignation ou la reclassification et les décisions qu'il a prises à cet égard;
- b) la réponse du ministre aux désignations et aux classifications du COSEPAC;
- c) l'élaboration et la mise en oeuvre des plans de rétablissement;
- d) les permis délivrés et les accords conclus en vertu des articles 46 et 47;
- e) les accords conclus en vertu des articles 6, 7 et 33;
- f) les activités d'application et d'observation de la présente loi, y compris la réponse donnée aux demandes d'enquêtes;
- g) les règlements pris en vertu de l'article 42 et les arrêtés d'urgence pris ou annulés en vertu de la présente loi;
- h) tout autre sujet que le ministre juge pertinent.

Reports to
Parliament

102. Three years after this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, the Minister must prepare a general report on the status of wildlife species. The Minister must have the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report.

102. Trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le ministre établit un rapport sur la situation générale des espèces sauvages. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Rapport au
ParlementParliamentary review
and report

103. Three years after this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, a committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing this Act. The committee is to undertake a comprehensive review of the Act as soon as practicable, including a review of the effects of its application, and is to report to Parliament within one year after the review is undertaken or within any additional time that the House of Commons may authorize.

103. Trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin se saisit de la présente loi. Le comité examine à fond, dès que possible, cette loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement.

Examen de la
loi et rapport
au Parlement

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Assessment of
status of
scheduled
species

103.1 (1) COSEWIC must assess the status of each wildlife species mentioned in Schedule 1 or 2 and decide whether it should be designated under section 18

(a) within one year after that section comes into force, in the case of a species mentioned in Schedule 1; and

(b) within 18 months after that section comes into force, in the case of a species mentioned in Schedule 2.

103.1 (1) Le COSEPAC évalue la situation des espèces visées aux annexes 1 et 2 et, le cas échéant, procède à leur désignation conformément à l'article 18 :

Évaluation
des espèces
visées aux
annexes 1
et 2Deemed
designation

(2) If a decision is not made about the wildlife species within the required time, the species is deemed to be designated and classified as indicated in Schedule 1 or 2.

(2) Si aucune désignation n'est faite dans le délai imparti, les espèces sont réputées être désignées et classifiées conformément à ce qui est prévu à l'annexe en cause.

Présomption
de
désignationApplication of
sections 31
and 32

(3) Sections 31 and 32 apply in relation to each wildlife species mentioned in Schedule 1 until any one of the following events first occurs:

(a) COSEWIC decides that the species should not be designated;

(b) the Governor in Council gives notice under subsection 30(2) that the Governor in Council does not intend to amend the list as a result of a designation of the species; or

(3) Les articles 31 et 32 s'appliquent aux espèces visées à l'annexe 1 jusqu'à ce que le COSEPAC décide de ne pas les désigner, que le gouverneur en conseil donne l'avis prévu au paragraphe 30(2) qu'il n'entend pas modifier la Liste des espèces en péril ou qu'il les inscrit sur la liste ou les désigne en vertu de l'article 18.

Application
des articles
31 et 32

40



(c) the species is listed or designated under section 18.

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-25

104. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 27 of that Act and section 35 of this Act, section 35 of this Act is replaced by the following:

35. Emergency orders are exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*, but each order must be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is made.

Regulatory process does not apply

Bill C-26

105. If Bill C-26, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the oceans of Canada*, is assented to, then, on the later of the coming into force of

(a) section 4 of that Act and subparagraph (b)(ii) of the definition “federal land” in subsection 2(1) of this Act, that subparagraph is replaced by the following:

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Oceans Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,

(b) section 6 of that Act and subparagraph (b)(i) of the definition “federal land” in subsection 2(1) of this Act, that subparagraph is replaced by the following:

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Oceans Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,

104. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence*, à l’entrée en vigueur de l’article 27 de ce projet de loi ou à celle de l’article 35 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’article 35 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

35. Les arrêtés d’urgence ne sont pas assujettis au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*, mais ils doivent être publiés dans la *Gazette du Canada* dans les plus brefs délais suivant leur prise.

Projet de loi C-25

Non-assujettissement au processus réglementaire

Projet de loi C-26

105. En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les océans du Canada* :

a) à l’entrée en vigueur de l’article 4 de ce projet de loi ou à celle du sous-alinéa b)(ii) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce sous-alinéa est remplacé par ce qui suit :

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur les océans*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien,

b) à l’entrée en vigueur de l’article 6 de ce projet de loi ou à celle du sous-alinéa b)(i) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce sous-alinéa est remplacé par ce qui suit :

(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur les océans*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,



Bill C-62

106. If Bill C-62, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting fisheries*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 2 of that Act and the definition “aquatic species” in subsection 2(1) of this Act, that definition is replaced by the following:

“aquatic species”
« espèce aquatique »

“aquatic species” means a wildlife species that is a fish, as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, or a marine plant, as defined in section 2 of that Act.

106. En cas de sanction du projet de loi C-62, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les pêches*, à l’entrée en vigueur de l’article 2 de ce projet de loi ou à celle de la définition de « espèce aquatique », au paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, cette définition est remplacée par ce qui suit :

Projet de loi C-62

« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les pêches*, ou de plantes marines, au sens de l’article 2 de cette loi.

10

« espèce aquatique »
“aquatic species”

COMING INTO FORCE

Order of Governor in Council

107. This Act, or any of its provisions, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

107. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

SCHEDULE 1
(Section 103.1)

PART I
EXTIRPATED SPECIES

MAMMALS

Bear, Grizzly (*Ursus arctos*) Prairie population

Ours grizzli population des Prairies

Ferret, Black-footed (*Mustela nigripes*)

Putois d'Amérique

Fox, Swift (*Vulpes velox*)

Renard véloce

Walrus, Atlantic (*Odobenus rosmarus rosmarus*) Northwest Atlantic population

Morse de l'Atlantique population du nord-ouest de l'Atlantique

Whale, Grey (*Eschrichtius robustus*) Atlantic population

Baleine grise de Californie population de l'Atlantique

BIRDS

Prairie Chicken, Greater (*Tympanuchus cupido*)

Grande Poule-des-Prairies

REPTILES

Lizard, Pygmy Short-horned (*Phrynosoma douglassii douglassii*)

Petit Phrynosome de Douglas

FISH

Chub, Gravel (*Erimystax x-punctatus*)

Gravelier

Paddlefish (*Polyodon spathula*)

Spatulaire

PLANTS

Blue-eye Mary (*Collinsia verna*)

Collinsie bicolore

Trefoil, Illinois Tick (*Desmodium illinoense*)

Desmodie d'Illinois

PART II
ENDANGERED SPECIES

MAMMALS

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) Banks Islands population

Caribou de Peary population de l'île Banks

ANNEXE 1
(article 103.1)

PARTIE I
ESPÈCE DISPARUES DU PAYS

MAMMIFÈRES

Baleine grise de Californie (*Eschrichtius robustus*) population de l'Atlantique

Whale, Grey Atlantic population

Morse de l'Atlantique (*Odobenus rosmarus rosmarus*) population du nord-ouest de l'Atlantique

Walrus, Atlantic Northwest Atlantic population

Ours grizzli population des Prairies (*Ursus arctos*)

Bear, Grizzli Prairie population

Putois d'Amérique (*Mustela nigripes*)

Ferret, Black-footed

Renard véloce (*Vulpes velox*)

Fox, Swift

OISEAUX

Grande Poule-des-Prairies (*Tympanuchus cupido*)

Prairie Chicken, Greater

REPTILES

Petit Phrynosome de Douglas (*Phrynosoma douglassii douglassii*)

Lizard, Pygmy Short-horned

POISSONS

Gravelier (*Erimystax x-punctatus*)

Chub, Gravel

Spatulaire (*Polyodon spathula*)

Paddlefish

VÉGÉTAUX

Collinsie bicolore (*Collinsia verna*)

Blue-eye Mary

Desmodie d'Illinois (*Desmodium illinoense*)

Trefoil, Illinois Tick

PARTIE II
ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION

MAMMIFÈRES

Baleine boréale (*Balaena mysticetus*) population Arctique de l'Est

Whale, Bowhead Eastern Arctic population

- Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) High Arctic population
Caribou de Peary population de la haute Arctique
- Cougar (*Felis concolor cougar*) Eastern population
Cougar population de l'Est
- Marmot, Vancouver Island (*Marmota vancouverensis*)
Marmotte de l'île Vancouver
- Marten (*Martes americana atrata*) Newfoundland population
Martre d'Amérique population de Terre-Neuve
- Whale, Bowhead (*Balaena mysticetus*) Eastern Arctic population
Baleine boréale population Arctique de l'Est
- Whale, Bowhead (*Balaena mysticetus*) Western Arctic population
Baleine boréale population Arctique de l'Ouest
- Whale, Right (*Eubalaena glacialis*)
Baleine noire
- Whale, White (Beluga) (*Delphinapterus leucas*) St. Lawrence River population
Béluga (baleine blanche) population du fleuve St-Laurent
- Whale, White (Beluga) (*Delphinapterus leucas*) Ungava Bay population
Béluga (baleine blanche) population de la baie d'Ungava
- Whale, White (Beluga) (*Delphinapterus leucas*) Southeast Baffin Island Cumberland Sound population
Béluga (baleine blanche) population du sud-est de l'île de Baffin et du détroit de Cumberland
- Wolverine (*Gulo gulo*) Eastern population
Carcajou population de l'Est
- BIRDS**
- Crane, Whooping (*Grus americana*)
Grue blanche d'Amérique
- Curlew, Eskimo (*Numenius borealis*)
Courlis esquimau
- Bobwhite, Northern (*Colinus virginianus*)
Colin de Virginie
- Duck, Harlequin (*Histrionicus histrionicus*) Eastern population
Canard arlequin population de l'Est
- Baleine boréale (*Balaena mysticetus*) population Arctique de l'Ouest
Whale, Bowhead Western Arctic population
- Baleine noire (*Eubalaena glacialis*)
Whale, Right
- Béluga (baleine blanche) (*Delphinapterus leucas*) population de la baie d'Ungava
Whale, White (Beluga) Ungava Bay population
- Béluga (baleine blanche) (*Delphinapterus leucas*) population du fleuve St-Laurent
Whale, White (Beluga) St. Lawrence River population
- Béluga (baleine blanche) (*Delphinapterus leucas*) population du sud-est de l'île de Baffin et du détroit de Cumberland
Whale, White (Beluga) Southeast Baffin Island Cumberland Sound population
- Carcajou (*Gulo gulo*) population de l'Est
Wolverine Eastern population
- Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population de la haute Arctique
Caribou, Peary High Arctic population
- Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population de l'île Banks
Caribou, Peary Banks Islands population
- Cougar (*Felis concolor cougar*) population de l'Est
Cougar Eastern population
- Marmotte de l'île Vancouver (*Marmota vancouverensis*)
Marmot, Vancouver Island
- Martre d'Amérique (*Martes americana atrata*) population de Terre-Neuve
Marten Newfoundland population
- OISEAUX**
- Bruant de Henslow (*Ammodramus henslowii*)
Sparrow, Henslow's
- Canard arlequin (*Histrionicus histrionicus*) population de l'Est
Duck, Harlequin Eastern population
- Chouette des terriers (*Speotyto cunicularia*)
Owl, Burrowing
- Chouette tachetée (*Strix occidentalis*)

Falcon, Anatum Peregrine (*Falco peregrinus anatum*)

Faucon pèlerin, anatum

Flycatcher, Acadian (*Empidonax virescens*)

Moucherolle vert

Owl, Burrowing (*Speotyto cunicularia*)

Chouette des terriers

Owl, Spotted (*Strix occidentalis*)

Chouette tachetée

Plover, Mountain (*Charadrius montanus*)

Pluvier montagnard

Plover, Piping (*Charadrius melodus*)

Pluvier siffleur

Rail, King (*Rallus elegans*)

Râle élégant

Sparrow, Henslow's (*Ammodramus henslowii*)

Bruant de Henslow

Shrike, Loggerhead (*Lanius ludovicianus migrans*) Eastern population

Pie-grièche migratrice population de l'Est

Thrasher, Sage (*Oreoscoptes montanus*)

Moqueur des armoises

Warbler, Kirtland's (*Dendroica kirtlandii*)

Paruline de Kirtland

Warbler, Prothonotary (*Protonotaria citrea*)

Paruline orangée

AMPHIBIANS

Frog, Cricket (*Acris crepitans*)

Rainette grillon

REPTILES

Snake, Blue Racer (*Coluber constrictor foxii*)

Couleuvre agile bleue

Snake, Lake Erie Water (*Nerodia sipedon insularum*)

Couleuvre d'eau du lac Érié

Turtle, Leatherback (*Dermochelys coriacea*)

Tortue luth

Owl, Spotted

Colin de Virginie (*Colinus virginianus*)

Bobwhite, Northern

Courlis esquimau (*Numenius borealis*)

Curlew, Eskimo

Faucon pèlerin, anatum (*Falco peregrinus anatum*)

Falcon, Anatum Peregrine

Grue blanche d'Amérique (*Grus americana*)

Crane, Whooping

Moqueur des armoises (*Oreoscoptes montanus*)

Thrasher, Sage

Moucherolle vert (*Empidonax virescens*)

Flycatcher, Acadian

Paruline de Kirtland (*Dendroica kirtlandii*)

Warbler, Kirtland's

Paruline orangée (*Protonotaria citrea*)

Warbler, Prothonotary

Pie-grièche migratrice (*Lanius ludovicianus migrans*) population de l'Est

Shrike, Loggerhead Eastern population

Pluvier montagnard (*Charadrius montanus*)

Plover, Mountain

Pluvier siffleur (*Charadrius melodus*)

Plover, Piping

Râle élégant (*Rallus elegans*)

Rail, King

AMPHIBIENS

Rainette grillon (*Acris crepitans*)

Frog, Cricket

REPTILES

Couleuvre agile bleue (*Coluber constrictor foxii*)

Snake, Blue Racer

Couleuvre d'eau du lac Érié (*Nerodia sipedon insularum*)

Snake, Lake Erie Water

Tortue luth (*Dermochelys coriacea*)

Turtle, Leatherback

FISH

Dace, Nooksack (*Rhinichthys* sp.)

Naseux de Nooksack

Sucker, Salish (*Catostomus* sp.)

Meunier de Salish

Trout, Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)

Ombles Aurora

Whitefish, Acadian (*Coregonus huntsmani*)

Corégone d'Acadie

PLANTS

Agalinis, Gattinger's (*Agalinis gattingeri*)

Agalinis de Gattinger

Agalinis, Skinner's (*Agalinis skinneriana*)

Agalinis de Skinner

Balsamroot, Deltoid (*Balsamorhiza deltoidea*)

Balsamorhize à feuilles deltoïdes

Buttercup, Water-plantain (*Ranunculus alismaefolius* var. *alismaefolius*)

Renoncule à feuilles d'alisme

Cactus, Eastern Prickly Pear (*Opuntia humifusa*)

Raquette de l'Est

Clover, Slender Bush (*Lespedeza virginica*)

Lespédèze de Virginie

Coreopsis, Pink (*Coreopsis rosea*)

Coréopsis rose

Fern, Southern Maidenhair (*Adiantum capillus-veneris*)

Adiante cheveux-de-Vénus

Gentian, White Prairie (*Gentiana alba*)

Gentiane blanche de la prairie

Lady's-slipper, Small White (*Cypripedium candidum*)

Cypripède blanc

Lotus, Seaside Birds-foot (*Lotus formosissimus*)

Lotier splendide

Lousewort, Furbish's (*Pedicularis furbishiae*)

Pédiculaire de Furbish

Lupine, Prairie (*Lupinus lepidus* var. *lepidus*)

Lupin élégant

Milkwort, Pink (*Polygala incarnata*)

Polygale incarnat

POISSONS

Corégone d'Acadie (*Coregonus huntsmani*)

Whitefish, Acadian

Meunier de Salish (*Catostomus* sp.)

Sucker, Salish

Naseux de Nooksack (*Rhinichthys* sp.)

Dace, Nooksack

Ombles Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)

Trout, Aurora

VÉGÉTAUX

Adiante cheveux-de-Vénus (*Adiantum capillus-veneris*)

Fern, Southern Maidenhair

Agalinis de Gattinger (*Agalinis gattingeri*)

Agalinis, Gattinger's

Agalinis de Skinner (*Agalinis skinneriana*)

Agalinis, Skinner's

Balsamorhize à feuilles deltoïdes (*Balsamorhiza deltoidea*)

Balsamroot, Deltoid

Benoite de l'Est (*Geum peckii*)

Mountain Avens, Eastern

Chimaphile maculé (*Chimaphila maculata*)

Wintergreen, Spotted

Coréopsis rose (*Coreopsis rosea*)

Coreopsis, Pink

Cypripède blanc (*Cypripedium candidum*)

Lady's-slipper, Small White

Gentiane blanche de la prairie (*Gentiana alba*)

Gentian, White Prairie

Grande Pogonie verticillée (*Isotria verticillata*)

Pogonia, Large Whorled

Halimolobos mince (*Halimolobos virgata*)

Mouse-ear-cress, Slender

Hydrocotyle à ombelle (*Hydrocotyle umbellata*)

Water-pennywort

Isoète d'Engelmann (*Isoetes engelmannii*)

Quillwort, Engelmann's

Lespédèze de Virginie (*Lespedeza virginica*)

Clover, Slender Bush

Mint, Hoary Mountain (<i>Pycnanthemum incanum</i>) <i>Pycnanthème gris</i>	Lotier splendide (<i>Lotus formosissimus</i>) <i>Lotus, Seaside Birds-foot</i>
Mountain Avens, Eastern (<i>Geum peckii</i>) <i>Benoite de l'Est</i>	Lupin élégant (<i>Lupinus lepidus</i> var. <i>lepidus</i>) <i>Lupine, Prairie</i>
Mouse-ear-cress, Slender (<i>Halimolobos virgata</i>) <i>Halimolobos mince</i>	Magnolier acuminé (<i>Magnolia acuminata</i>) <i>Tree, Cucumber</i>
Orchid, Western Prairie White Fringed (<i>Platanthera praeclara</i>) <i>Platanthère blanchâtre de l'Ouest</i>	Pédiculaire de Furbish (<i>Pedicularis furbishiae</i>) <i>Lousewort, Furbish's</i>
Plantain, Heart-leaved (<i>Plantago cordata</i>) <i>Plantain à feuilles cordées</i>	Petite Pogonie verticillée (<i>Isotria medeoloides</i>) <i>Pogonia, Small Whorled</i>
Pogonia, Large Whorled (<i>Isotria verticillata</i>) <i>Grande Pogonie verticillée</i>	Plantain à feuilles cordées (<i>Plantago cordata</i>) <i>Plantain, Heart-leaved</i>
Pogonia, Small Whorled (<i>Isotria medeoloides</i>) <i>Petite Pogonie verticillée</i>	Platanthère blanchâtre de l'Ouest (<i>Platanthera praeclara</i>) <i>Orchid, Western Prairie White Fringed</i>
Poppy, Wood (<i>Stylophorum diphyllum</i>) <i>Stylophore à deux feuilles</i>	Polygale incarnat (<i>Polygala incarnata</i>) <i>Milkwort, Pink</i>
Quillwort, Engelmann's (<i>Isoetes engelmannii</i>) <i>Isoète d'Engelmann</i>	Pycnanthème gris (<i>Pycnanthemum incanum</i>) <i>Mint, Hoary Mountain</i>
Sundew, Thread-leaved (<i>Drosera filiformis</i>) <i>Rossolis filiforme</i>	Raquette de l'Est (<i>Opuntia humifusa</i>) <i>Cactus, Eastern Prickly Pear</i>
Tree, Cucumber (<i>Magnolia acuminata</i>) <i>Magnolier acuminé</i>	Renoncule à feuilles d'alisme (<i>Ranunculus alismaefolius</i> var. <i>alismaefolius</i>) <i>Buttercup, Water-plantain</i>
Trillium, Drooping (<i>Trillium flexipes</i>) Raf. <i>Trillie incliné</i>	Rossolis filiforme (<i>Drosera filiformis</i>) <i>Sundew, Thread-leaved</i>
Water-pennywort (<i>Hydrocotyle umbellata</i>) <i>Hydrocotyle à ombelle</i>	Stylophore à deux feuilles (<i>Stylophorum diphyllum</i>) <i>Poppy, Wood</i>
Wintergreen, Spotted (<i>Chimaphila maculata</i>) <i>Chimaphile maculé</i>	Trillie incliné (<i>Trillium flexipes</i>) Raf. <i>Trillium, Drooping</i>
LICHENS	LICHENS
Seaside Centipede (<i>Heterodermia stitchensis</i>) <i>Hétérodermie maritime</i>	Hétérodermie maritime (<i>Heterodermia stitchensis</i>) <i>Seaside Centipede</i>

PART III
THREATENED SPECIES

MAMMALS

- Bison, Wood (*Bison bison athabasca*)
Bison des bois
- Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) Low Arctic population
Caribou de Peary population de la basse Arctique
- Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Gaspé population
Caribou des bois population de la Gaspésie
- Mole, Townsend's (*Scapanus townsendii*)
Taupe de Townsend
- Otter, Sea (*Enhydra lutris*)
Loutre de mer
- Porpoise, Harbour (*Phocoena phocoena*) Northwest Atlantic population
Marsouin commun population de l'ouest de l'Atlantique
- Shrew, Pacific Water (*Sorex bendirii*)
Musaraigne de Bendire
- Whale, Humpback (*Megaptera novaeangliae*) North Pacific population
Rorqual à bosse population du Pacifique Nord
- Whale, White (Beluga) (*Delphinapterus leucas*) Eastern Hudson Bay population
Béluga (baleine blanche) population de l'est de la baie d'Hudson
- BIRDS**
- Chat, Yellow-breasted (*Icteria virens auricollis*) British Columbia population
Paruline polyglotte population de la Colombie-Britannique
- Murrelet, Marbled (*Brachyramphus marmoratus*)
Alque marbrée
- Shrike, Loggerhead (*Lanius ludovicianus excubitorides*) Prairie population
Pie-grièche migratrice population des Prairies
- Tern, Roseate (*Sterna dougallii*)
Sterne de Dougall
- Warbler, Hooded (*Wilsonia citrina*)
Paruline à capuchon
- Woodpecker, White-headed (*Picoides albolarvatus*)
Pic à tête blanche

PARTIE III
ESPÈCES MENACÉES

MAMMIFÈRES

- Béluga (baleine blanche) (*Delphinapterus leucas*) population de l'est de la baie d'Hudson
Whale, White (Beluga) Eastern Hudson Bay population
- Bison des bois (*Bison bison athabasca*)
Bison, Wood
- Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population de la basse Arctique
Caribou, Peary Low Arctic population
- Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population de la Gaspésie
Caribou, Woodland Gaspé population
- Loutre de mer (*Enhydra lutris*)
Otter, Sea
- Marsouin commun (*Phocoena phocoena*) population de l'ouest de l'Atlantique
Porpoise, Harbour Northwest Atlantic population
- Musaraigne de Bendire (*Sorex bendirii*)
Shrew, Pacific Water
- Rorqual à bosse (*Megaptera novaeangliae*) population du Pacifique Nord
Whale, Humpback North Pacific population
- Taupe de Townsend (*Scapanus townsendii*)
Mole, Townsend's
- OISEAUX**
- Alque marbrée (*Brachyramphus marmoratus*)
Murrelet, Marbled
- Paruline à capuchon (*Wilsonia citrina*)
Warbler, Hooded
- Paruline polyglotte (*Icteria virens auricollis*) population de la Colombie-Britannique
Chat, Yellow-breasted British Columbia population
- Pic à tête blanche (*Picoides albolarvatus*)
Woodpecker, White-headed
- Pie-grièche migratrice (*Lanius ludovicianus excubitorides*) population des Prairies
Shrike, Loggerhead Prairie population
- Sterne de Dougall (*Sterna dougallii*)
Tern, Roseate

REPTILES

Rattlesnake, Eastern Massasauga (*Sistrurus catenatus catenatus*)

Crotale Massasauga de l'Est

Turtle, Blanding's (*Emydoidea blandingi*) Nova Scotia population

Tortue mouchetée population de la Nouvelle-Écosse

Turtle, Spiny Softshell (*Apalone spinifera*)

Tortue molle à épines

FISH

Cisco, Blackfin (*Coregonus nigripinnis*)

Cisco à nageoires noires

Cisco, Shortjaw (*Coregonus zenithicus*)

Cisco à mâchoires égales

Cisco, Shortnose (*Coregonus reighardi*)

Cisco à museau court

Darter, Channel (*Percina copelandi*)

Dard gris

Darter, Eastern Sand (*Ammocrypta pellucida*)

Dard de sable

Madtom, Margined (*Noturus insignis*)

Chat-fou lisère

Redhorse, Black (*Moxostoma duquesnei*)

Suceur noir

Redhorse, Copper (*Moxostoma hubbsi*)

Suceur cuivré

Sculpin, Great Lakes Deepwater (*Myoxocephalus thompsoni*)

Chabot de profondeur des Grands Lacs

Sculpin, Shorthead (*Cottus confusus*)

Chabot à tête courte

Stickleback, Enos Lake (*Gasterosteus* sp.)

Épinoche du lac Enos

Whitefish, Lake Simcoe (*Coregonus clupeaformis*)

Corégone du lac Simcoe

REPTILES

Crotale Massasauga de l'Est (*Sistrurus catenatus catenatus*)

Rattlesnake, Eastern Massasauga

Tortue molle à épines (*Apalone spinifera*)

Turtle, Spiny Softshell

Tortue mouchetée (*Emydoidea blandingi*) population de la Nouvelle-Écosse

Turtle, Blanding's Nova Scotia population

POISSONS

Chabot à tête courte (*Cottus confusus*)

Sculpin, Shorthead

Chabot de profondeur des Grands Lacs (*Myoxocephalus thompsoni*)

Sculpin, Great Lakes Deepwater

Chat-fou lisère (*Noturus insignis*)

Madtom, Margined

Cisco à mâchoires égales (*Coregonus zenithicus*)

Cisco, Shortjaw

Cisco à museau court (*Coregonus reighardi*)

Cisco, Shortnose

Cisco à nageoires noires (*Coregonus nigripinnis*)

Cisco, Blackfin

Corégone du lac Simcoe (*Coregonus clupeaformis*)

Whitefish, Lake Simcoe

Dard de sable (*Ammocrypta pellucida*)

Darter, Eastern Sand

Dard gris (*Percina copelandi*)

Darter, Channel

Épinoche du lac Enos (*Gasterosteus* sp.)

Stickleback, Enos Lake

Suceur cuivré (*Moxostoma hubbsi*)

Redhorse, Copper

Suceur noir (*Moxostoma duquesnei*)

Redhorse, Black

PLANTS

Ash, Blue (*Fraxinus quadrangulata*)
Frêne bleu

Aster, Anticosti (*Aster anticostensis*)
Aster d'Anticosti

Aster, White-top (*Aster curtus*)
Aster blanc à rayons courts

Aster, White Wood (*Aster divaricatus*)
Aster divariqué

Bluehearts (*Buchnera americana*)
Buchnera d'Amérique

Chestnut, American (*Castanea dentata*)
Châtaignier d'Amérique

Colicroot (*Aletris farinosa*)
Aletris farineuse

Deerberry (*Vaccinium stamineum*)
Airelle à longues étamines

Fern, Mosquito (*Azolla mexicana*)
Azolle du Mexique

Flag, Western Blue (*Iris missouriensis*)
Iris du Missouri

Gentian, Plymouth (*Sabatia kennedyana*)
Sabatia de Kennedy

Ginseng, American (*Panax quinquefolium*)
Ginseng d'Amérique

Goat's-rue (*Tephrosia virginiana*)
Téphrosie de Virginie

Golden Crest (*Lophiola aurea*)
Lopholie d'Amérique

Golden Seal (*Hydrastis canadensis*)
Hydraste du Canada

Greenbrier, Carolinean (*Smilax rotundifolia*)
Smilax à feuilles rondes

Helleborine, Giant (*Epipactis gigantea*)
Épipactis géant

VÉGÉTAUX

Abronie de sable (*Abronia micrantha*)
Verbena, Sand

Airelle à longues étamines (*Vaccinium stamineum*)
Deerberry

Aletris farineuse (*Aletris farinosa*)
Colicroot

Armeria de l'Athabasca (*Armeria maritima* ssp. *interior*)
Thrift, Athabasca

Aster blanc à rayons courts (*Aster curtus*)
Aster, White-top

Aster d'Anticosti (*Aster anticostensis*)
Aster, Anticosti

Aster divariqué (*Aster divaricatus*)
Aster, White Wood

Azolle du Mexique (*Azolla mexicana*)
Fern, Mosquito

Buchnera d'Amérique (*Buchnera americana*)
Bluehearts

Carmantine d'Amérique (*Justicia americana*)
Water-willow, American

Castilléjie dorée (*Castilleja levisecta*)
Paintbrush, Golden

Céanothe d'Amérique (*Lachnanthes caroliana*)
Redroot

Chardon de Pitcher (*Cirsium pitcheri*)
Thistle, Pitcher's

Châtaignier d'Amérique (*Castanea dentata*)
Chestnut, American

Chicot Févier (*Gymnocladus dioica*)
Tree, Kentucky Coffee

Clèthre à feuilles d'Aulne (*Clethra alnifolia*)
Pepperbush, Sweet

Épipactis géant (*Epipactis gigantea*)
Helleborine, Giant

Frêne bleu (*Fraxinus quadrangulata*)

Jacob's Ladder, van Brunt's (<i>Polemonium van-bruntiae</i>)	Ash, Blue
<i>Polémoine de van Bruntie</i>	Ginseng d'Amérique (<i>Panax quinquefolium</i>)
Lipocarpa, Small-flowered (<i>Lipocarpa micrantha</i>)	<i>Ginseng, American</i>
<i>Lipocarphe à petites fleurs</i>	Hydraste du Canada (<i>Hydrastis canadensis</i>)
Mulberry, Red (<i>Morus rubra</i>)	<i>Golden Seal</i>
<i>Mûrier rouge</i>	Iris du Missouri (<i>Iris missouriensis</i>)
Paintbrush, Golden (<i>Castilleja levisecta</i>)	<i>Flag, Western Blue</i>
<i>Castilléjie dorée</i>	Liparis à feuilles de lis (<i>Liparis liliifolia</i>)
Pepperbush, Sweet (<i>Clethra alnifolia</i>)	<i>Twayblade, Purple</i>
<i>Clèthre à feuilles d'Aulne</i>	Lipocarphe à petites fleurs (<i>Lipocarpa micrantha</i>)
Pogonia, Nodding (<i>Triphora trianthophora</i>)	<i>Lipocarpa, Small-flowered</i>
<i>Triphore penché</i>	Lopholie d'Amérique (<i>Lophiola aurea</i>)
Redroot (<i>Lachnanthes caroliana</i>)	<i>Golden Crest</i>
<i>Céanothe d'Amérique</i>	Mûrier rouge (<i>Morus rubra</i>)
Spiderwort, Western (<i>Tradescantia occidentalis</i>)	<i>Mulberry, Red</i>
<i>Tradescantie occidentale</i>	Polémoine de van Bruntie (<i>Polemonium van-bruntiae</i>)
Thistle, Pitcher's (<i>Cirsium pitcheri</i>)	<i>Jacob's Ladder, van Brunt's</i>
<i>Chardon de Pitcher</i>	Sabatia de Kennedy (<i>Sabatia kennedyana</i>)
Thrift, Athabasca (<i>Armeria maritima</i> ssp. <i>interior</i>)	<i>Gentian, Plymouth</i>
<i>Armeria de l'Athabasca</i>	Saule de Tyrrell (<i>Salix planifolia</i> ssp. <i>tyrrellii</i>)
Tree, Kentucky Coffee (<i>Gymnocladus dioica</i>)	<i>Willow, Tyrrell's</i>
<i>Chicot Févier</i>	Smilax à feuilles rondes (<i>Smilax rotundifolia</i>)
Twayblade, Purple (<i>Liparis liliifolia</i>)	<i>Greenbrier, Carolinean</i>
<i>Liparis à feuilles de lis</i>	Téphrosie de Virginie (<i>Tephrosia virginiana</i>)
Verbena, Sand (<i>Abronia micrantha</i>)	<i>Goat's-rue</i>
<i>Abronie de sable</i>	Tradescantie occidentale (<i>Tradescantia occidentalis</i>)
Violet, Bird's-foot (<i>Viola pedata</i>)	<i>Spiderwort, Western</i>
<i>Violette pédalée</i>	Triphore penché (<i>Triphora trianthophora</i>)
Violet, Yellow Montane (<i>Viola praemorsa</i> ssp. <i>praemorsa</i>)	<i>Pogonia, Nodding</i>
<i>Violette jaune des monts</i>	Violette jaune des monts (<i>Viola praemorsa</i> ssp. <i>praemorsa</i>)
Water-willow, American (<i>Justicia americana</i>)	<i>Violet, Yellow Montane</i>
<i>Carmantine d'Amérique</i>	Violette pédalée (<i>Viola pedata</i>)
Willow, Tyrrell's (<i>Salix planifolia</i> ssp. <i>tyrrellii</i>)	<i>Violet, Bird's-foot</i>
<i>Saule de Tyrrell</i>	Woodsia obtuse (<i>Woodsia obtusa</i>)
Woodsia, Blunt-lobed (<i>Woodsia obtusa</i>)	<i>Woodsia, Blunt-lobed</i>
<i>Woodsia obtuse</i>	

SCHEDULE 2
(Section 103.1)

VULNERABLE SPECIES

MAMMALS

- Bat, Fringed Myotis (*Myotis thysanodes*)
Chauve-souris à queue frangée
- Bat, Keen's Long-eared (*Myotis keenii*)
Chauve-souris de Keen
- Bat, Pallid (*Antrozous pallidus*)
Chauve-souris blonde
- Bat, Spotted (*Euderma maculatum*)
Oreillard maculé
- Bear, Grizzly (*Ursus arctos*)
Ours grizzli
- Bear, Polar (*Ursus maritimus*)
Ours polaire
- Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Western population
Caribou des bois population de l'ouest
- Ermine (*Mustela erminea haidarum*) Queen Charlotte Islands population
Hermine population des îles de la Reine-Charlotte
- Fox, Grey (*Urocyon cinereoargenteus*)
Renard gris
- Gopher, Plains Pocket (*Geomys bursarius*)
Gaufre brun
- Mole, Eastern (*Scalopus aquaticus*)
Taupe à queue glabre
- Mouse, Western Harvest (*Reithrodontomys megalotis megalotis*) British Columbia population
Souris des moissons population de la Colombie-Britannique
- Prairie Dog, Black-tailed (*Cynomys ludovicianus*)
Chien de prairie
- Rabbit, Nuttall's Cottontail (*Sylvilagus nuttallii nuttallii*) British Columbia population
Lapin de Nuttall population de la Colombie-Britannique
- Rat, Ord's Kangaroo (*Disodromys ordii*)
Rat kangourou d'Ord
- Seal, Harbour (*Phoca vitulina mellonae*) Lacs des loups marins population
Phoque commun population des lacs des Loups Marins
- Shrew, Gaspé (*Sorex gaspensis*)
Musaraigne de Gaspé
- Squirrel, Southern Flying (*Glaucomys volans*)
Petit Polatouche

ANNEXE 2
(article 103.1)

ESPÈCES VULNÉRABLES

MAMMIFÈRES

- Baleine à bec commune (*Hyperoodon ampullatus*) Océan Atlantique — ravin sous-marin au bord du plateau continental néo-écossais
Whale, Northern Bottlenose Gully population, Atlantic Ocean
- Béluga (baleine blanche) (*Delphinapterus leucas*) population de la haute Arctique et de la baie de Baffin
Whale, White (Beluga) Eastern High Arctic/Baffin Bay population
- Carcajou (*Gulo gulo*) population de l'ouest
Wolverine Western population
- Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population de l'ouest
Caribou, Woodland Western population
- Chauve-souris à queue frangée (*Myotis thysanodes*)
Bat, Fringed Myotis
- Chauve-souris blonde (*Antrozous pallidus*)
Bat, Pallid
- Chauve-souris de Keen (*Myotis keenii*)
Bat, Keen's Long-eared
- Chien de prairie (*Cynomys ludovicianus*)
Prairie Dog, Black-tailed
- Dauphin du Havre (*Mesoplodon bidens*)
Whale, Sowerby's Beaked
- Gaufre brun (*Geomys bursarius*)
Gopher, Plains Pocket
- Hermine (*Mustela erminea haidarum*) population des îles de la Reine-Charlotte
Ermine Queen Charlotte Islands population
- Lapin de Nuttall (*Sylvilagus nuttallii nuttallii*) population de la Colombie-Britannique
Rabbit, Nuttall's Cottontail British Columbia population
- Musaraigne de Gaspé (*Sorex gaspensis*)
Shrew, Gaspé
- Oreillard maculé (*Euderma maculatum*)
Bat, Spotted
- Ours grizzli (*Ursus arctos*)
Bear, Grizzly
- Ours polaire (*Ursus maritimus*)
Bear, Polar

Whale, Blue (*Balaenoptera musculus*) Atlantic and Pacific populations

Rorqual commun populations de l'Atlantique et du Pacifique

Whale, Fin (*Balaenoptera physalus*) Atlantic and Pacific populations

Rorqual bleu populations de l'Atlantique et du Pacifique

Whale, Humpback (*Megaptera novaeangliae*) Western North Atlantic population

Rorqual à bosse population du nord-ouest de l'Atlantique

Whale, Northern Bottlenose (*Hyperoodon ampullatus*) Gully population, Atlantic Ocean

Baleine à bec commune Océan Atlantique, — ravin sous-marin au bord du plateau continental néoécossais

Whale, Sowerby's Beaked (*Mesoplodon bidens*)

Dauphin du Havre

Whale, White (Beluga) (*Delphinapterus leucas*) Eastern High Arctic/Baffin Bay population

Béluga (baleine blanche) population de la haute Arctique et de la baie de Baffin

Wolverine (*Gulo gulo*) Western population

Carcajou population de l'ouest

BIRDS

Bittern, Least (*Ixobrychus exilis*)

Petit Butor

Chat, Yellow-breasted (*Icteria virens virens*) Eastern population

Paruline polyglotte population de l'Est

Curlew, Long-billed (*Numenius americanus*)

Courlis à long bec

Falcon, Peale's Peregrine (*Falco peregrinus pealei*)

Faucon pèlerin, pealei

Falcon, Tundra Peregrine (*Falco peregrinus tundrius*)

Faucon pèlerin, tundra

Goshawk, Queen Charlotte (*Accipiter gentilis laingi*)

Autour des palombes des îles de la Reine-Charlotte

Gull, Ivory (*Pagophila eburnea*)

Mouette blanche

Gull, Ross' (*Rhodostethia rosea*)

Mouette rosée

Hawk, Ferruginous (*Buteo regalis*)

Buse rouilleuse

Hawk, Red-shouldered (*Buteo lineatus*)

Buse à épaulettes

Murrelet, Ancient (*Synthliboramphus antiquus*)

Alque à cou blanc

Petit Polatouche (*Glaucomys volans*)

Squirrel, Southern Flying

Phoque commun (*Phoca vitulina mellonae*) population des lac des Loups Marins

Seal, Harbour Lacs des loups marins population

Rat kangourou d'Ord (*Dipodomys ordii*)

Rat, Ord's Kangaroo

Renard gris (*Urocyon cinereoargenteus*)

Fox, Grey

Rorqual à bosse (*Megaptera novaeangliae*) population du nord-ouest de l'Atlantique

Whale, Humpback Western North Atlantic population

Rorqual bleu (*Balaenoptera musculus*) populations de l'Atlantique et du Pacifique

Whale, Blue Atlantic and Pacific populations

Rorqual commun (*Balaenoptera musculus*) populations de l'Atlantique et du Pacifique

Whale, Fin Atlantic and Pacific populations

Souris des moissons (*Reithrodontomys megalotis megalotis*) population de la Colombie-Britannique

Mouse, Western Harvest British Columbia population

Taupe à queue glabre (*Scalopus aquaticus*)

Mole, Eastern

OISEAUX

Alque à cou blanc (*Synthliboramphus antiquus*)

Murrelet, Ancient

Autour des palombes des îles de la Reine-Charlotte (*Accipiter gentilis laingi*)

Goshawk, Queen Charlotte

Bruant d'Ipswich (*Passerculus sandwichensis princeps*)

Sparrow, Ipswich

Buse à épaulettes (*Buteo lineatus*)

Hawk, Red-shouldered

Buse rouilleuse (*Buteo regalis*)

Hawk, Ferruginous

Courlis à long bec (*Numenius americanus*)

Curlew, Long-billed

Effraie des clochers (*Tyto alba*)

Owl, Barn

Faucon pèlerin, tundra (*Falco peregrinus tundrius*)

Falcon, Tundra Peregrine

Faucon pèlerin, pealei (*Falco peregrinus pealei*)

Falcon, Peale's Peregrine

Hibou des marais (*Asio flammeus*)

Owl, Short-eared

Owl, Barn (<i>Tyto alba</i>) <i>Effraie des clochers</i>	Mouette blanche (<i>Pagophila eburnea</i>) <i>Gull, Ivory</i>
Owl, Flammulated (<i>Otus flammeolus</i>) <i>Petit-Duc nain</i>	Mouette rosée (<i>Rhodostethia rosea</i>) <i>Gull, Ross'</i>
Owl, Short-eared (<i>Asio flammeus</i>) <i>Hibou des marais</i>	Paruline azurée (<i>Dendroica cerulea</i>) <i>Warbler, Cerulean</i>
Sparrow, Ipswich (<i>Passerculus sandwichensis princeps</i>) <i>Bruant d'Ipswich</i>	Paruline des prés (<i>Dendroica discolor</i>) <i>Warbler, Prairie</i>
Tern, Caspian (<i>Sterna caspia</i>) <i>Sterne caspienne</i>	Paruline hochequeue (<i>Seiurus motacilla</i>) <i>Waterthrush, Louisiana</i>
Warbler, Cerulean (<i>Dendroica cerulea</i>) <i>Paruline azurée</i>	Paruline polyglotte (<i>Icteria virens virens</i>) population de l'Est <i>Chat, Yellow-breasted Eastern population</i>
Warbler, Prairie (<i>Dendroica discolor</i>) <i>Paruline des prés</i>	Petit Butor (<i>Ixobrychus exilis</i>) <i>Bittern, Least</i>
Waterthrush, Louisiana (<i>Seiurus motacilla</i>) <i>Paruline hochequeue</i>	Petit-Duc nain (<i>Otus flammeolus</i>) <i>Owl, Flammulated</i>
Woodpecker, Red-headed (<i>Melanerpes erythrocephalus</i>) <i>Pic à tête rouge</i>	Pic à tête rouge (<i>Melanerpes erythrocephalus</i>) <i>Woodpecker, Red-headed</i>
AMPHIBIANS	Sterne caspienne (<i>Sterna caspia</i>) <i>Tern, Caspian</i>
Salamander, Pacific Giant (<i>Dicamptodon tenebrosus</i>) <i>Grande Salamandre</i>	AMPHIBIENS
Salamander, Smallmouth (<i>Ambystoma texanum</i>) <i>Salamandre à nez court</i>	Crapaud de Fowler (<i>Bufo woodhousii fowleri</i>) <i>Toad, Fowler's</i>
Toad, Fowler's (<i>Bufo woodhousii fowleri</i>) <i>Crapaud de Fowler</i>	Grande Salamandre (<i>Dicamptodon tenebrosus</i>) <i>Salamander, Pacific Giant</i>
REPTILES	Salamandre à nez court (<i>Ambystoma texanum</i>) <i>Salamander, Smallmouth</i>
Lizard, Eastern Short-horned (<i>Phrynosoma douglassii brevirostre</i>) <i>Phrynosome de Douglas de l'Est</i>	REPTILES
Skink, Northern Prairie (<i>Eumeces septentrionalis septentrionalis</i>) <i>Scinque des Prairies</i>	Couleuvre agile à ventre jaune de l'Est (<i>Coluber constrictor flaviventris</i>) <i>Snake, Eastern Yellow-bellied Racer</i>
Snake, Eastern Yellow-bellied Racer (<i>Coluber constrictor flaviventris</i>) <i>Couleuvre agile à ventre jaune de l'Est</i>	Phrynosome de Douglas de l'Est (<i>Phrynosoma douglassii brevirostre</i>) <i>Lizard, Eastern Short-horned</i>
Turtle, Spotted (<i>Clemmys guttata</i>) <i>Tortue ponctuée</i>	Scinque des Prairies (<i>Eumeces septentrionalis septentrionalis</i>) <i>Skink, Northern Prairie</i>
Turtle, Wood (<i>Clemmys insculpta</i>) <i>Tortue des bois</i>	Tortue des bois (<i>Clemmys insculpta</i>) <i>Turtle, Wood</i>
	Tortue ponctuée (<i>Clemmys guttata</i>) <i>Turtle, Spotted</i>

FISH

- Buffalo, Bigmouth (*Ictiobus cyprinellus*)
Buffalo à grande bouche
- Buffalo, Black (*Ictiobus niger*)
Buffalo noir
- Chub, Silver (*Macrhybopsis storeriana*)
Méné à grandes écailles
- Chubsucker, Lake (*Erimyzon sucetta*)
Sucet de lac
- Cisco, Spring (*Coregonus* sp.)
Cisco de printemps
- Dace, Redside (*Clinostomus elongatus*)
Méné long
- Dace, Speckled (*Rhinichthys osculus*)
Naseux moucheté
- Dace, Umatilla (*Rhinichthys umatilla*)
Naseux d'Umatilla
- Darter, Greenside (*Etheostoma blennioides*)
Dard vert
- Gar, Spotted (*Lepisosteus oculatus*)
Lépisosté tacheté
- Killifish, Banded (*Fundulus diaphanus*) Newfoundland population
Fondule barré population de Terre-Neuve
- Kiyi (*Coregonus kiyi*)
Kiyi
- Lamprey, Chestnut (*Ichthyomyzon castaneus*)
Lamproie brune
- Lamprey, Lake (*Lampetra macrostoma*)
Lamproie de lac
- Lamprey, Northern Brook (*Ichthyomyzon fossor*)
Lamproie du nord
- Madtom, Brindled (*Noturus miurus*)
Chat-fou tacheté
- Minnnow, Pugnose (*Opsopoeodus emilae*)
Petit-bec
- Prickleback, Blackline (*Acantholumpenus mackayi*)
Terrassier à six lignes

POISSONS

- Buffalo à grande bouche (*Ictiobus cyprinellus*)
Buffalo, Bigmouth
- Buffalo noir (*Ictiobus niger*)
Buffalo, Black
- Chaboisseau à quatre cornes (*Myoxocephalus quadricornis*) forme d'eau douce des îles de l'Arctique
Sculpin, Fourhorn Arctic Islands, freshwater form
- Chat-fou tacheté (*Noturus miurus*)
Madtom, Brindled
- Cisco de printemps (*Coregonus* sp.)
Cisco, Spring
- Corégone du Squanga (*Coregonus* sp.)
Whitefish, Squanga
- Crapet menu (*Lepomis humilis*)
Sunfish, Orangespotted
- Crapet rouge (*Lepomis auritus*)
Sunfish, Redbreast
- Crapet sac-à-lait (*Lepomis gulosus*)
Warmouth
- Dard vert (*Etheostoma blennioides*)
Darter, Greenside
- Épinoche géante (*Gasterosteus* sp.)
Stickleback, Giant
- Épinoche lisse des îles de la Reine-Charlotte (*Gasterosteus aculeatus*)
Stickleback, Charlotte Unarmoured
- Esturgeon à museau court (*Acipenser brevirostrum*)
Sturgeon, Shortnose
- Esturgeon blanc (*Acipenser transmontanus*)
Sturgeon, White
- Esturgeon vert (*Acipenser medirostris*)
Sturgeon, Green
- Fondule barré (*Fundulus diaphanus*) population de Terre-Neuve
Killifish, Banded Newfoundland population
- Fondule rayée (*Fundulus notatus*)
Topminnow, Blackstripe

Redhorse, River (<i>Moxostoma carinatum</i>) <i>Suceur ballot</i>	Kiyi (<i>Coregonus kiyi</i>) <i>Kiyi</i>
Sardine, Pacific (<i>Sardinops sagax</i>) <i>Sardine du Pacifique</i>	Lamproie brune (<i>Ichthyomyzon castaneus</i>) <i>Lamprey, Chestnut</i>
Sculpin, Fourhorn (<i>Myoxocephalus quadricornis</i>) Arctic Islands, freshwater form <i>Chaboisseau à quatre cornes forme d'eau douce des îles de l'Arctique</i>	Lamproie de lac (<i>Lampetra macrostoma</i>) <i>Lamprey, Lake</i>
Shiner, Bigmouth (<i>Notropis dorsalis</i>) <i>Méné à grande bouche</i>	Lamproie du nord (<i>Ichthyomyzon fossor</i>) <i>Lamprey, Northern Brook</i>
Shiner, Pugnose (<i>Notropis anogenus</i>) <i>Méné camus</i>	Lépisosté tacheté (<i>Lepisosteus oculatus</i>) <i>Gar, Spotted</i>
Shiner, Rosyface (<i>Notropis rubellus</i>) Manitoba population <i>Tête rose population du Manitoba</i>	Loup de Bering (<i>Anarhichas orientalis</i>) <i>Wolffish, Bering</i>
Shiner, Silver (<i>Notropis photogenis</i>) <i>Méné miroir</i>	Méné à grande bouche (<i>Notropis dorsalis</i>) <i>Shiner, Bigmouth</i>
Stickleback, Charlotte Unarmoured (<i>Gasterosteus aculeatus</i>) <i>Épinoche lisse des îles de la Reine-Charlotte</i>	Méné à grandes écailles (<i>Macrhybopsis storeriana</i>) <i>Chub, Silver</i>
Stickleback, Giant (<i>Gasterosteus</i> sp.) <i>Épinoche géante</i>	Méné camus (<i>Notropis anogenus</i>) <i>Shiner, Pugnose</i>
Stoneroller, Central (<i>Campostoma anomalum</i>) <i>Roule-caillou</i>	Méné long (<i>Clinostomus elongatus</i>) <i>Dace, Redside</i>
Sturgeon, Green (<i>Acipenser medirostris</i>) <i>Esturgeon vert</i>	Méné miroir (<i>Notropis photogenis</i>) <i>Shiner, Silver</i>
Sturgeon, Shortnose (<i>Acipenser brevirostrum</i>) <i>Esturgeon à museau court</i>	Meunier tacheté (<i>Minytrema melanops</i>) <i>Sucker, Spotted</i>
Sturgeon, White (<i>Acipenser transmontanus</i>) <i>Esturgeon blanc</i>	Naseux d'Umatilla (<i>Rhinichthys umatilla</i>) <i>Dace, Umatilla</i>
Sucker, Spotted (<i>Minytrema melanops</i>) <i>Meunier tacheté</i>	Naseux moucheté (<i>Rhinichthys osculus</i>) <i>Dace, Speckled</i>
Sunfish, Orangespotted (<i>Lepomis humilis</i>) <i>Crapet menu</i>	Petit-bec (<i>Opsopoeodus emilae</i>) <i>Minnnow, Pugnose</i>
Sunfish, Redbreast (<i>Lepomis auritus</i>) <i>Crapet rouge</i>	Roule-caillou (<i>Campostoma anomalum</i>) <i>Stoneroller, Central</i>
Topminnow, Blackstripe (<i>Fundulus notatus</i>) <i>Fondule rayée</i>	Sardine du Pacifique (<i>Sardinops sagax</i>) <i>Sardine, Pacific</i>
Warmouth (<i>Lepomis gulosus</i>) <i>Crapet sac-à-lait</i>	Sucet de lac (<i>Erimyzon sucetta</i>) <i>Chubsucker, Lake</i>
Whitefish, Squanga (<i>Coregonus</i> sp.) <i>Corégone du Squanga</i>	Suceur ballot (<i>Moxostoma carinatum</i>) <i>Redhorse, River</i>
Wolffish, Bering (<i>Anarhichas orientalis</i>) <i>Loup de Bering</i>	Terrassier à six lignes (<i>Acantholumpenus mackayi</i>) <i>Prickleback, Blackline</i>
	Tête rose (<i>Notropis rubellus</i>) population du Manitoba <i>Shiner, Rosyface Manitoba population</i>

PLANTS

- Aster, Bathurst (*Aster subulatus* var. *obtusifolius*)
Aster subulé
- Aster, Gulf of St. Lawrence (*Aster laurentianus*)
Aster du Golfe St-Laurent
- Aster, Western Silver-leaf (*Virgulus sericeus*)
Aster soyeux
- Bartonia, Branched (*Bartonia paniculata*)
Bartonie paniculé
- Bulrush, Long's (*Scirpus longii*)
Scirpe de Long
- Club-rush, Few-flowered (*Scirpus verecundus*)
Scirpe timide
- Columbo, American (*Frasera caroliniensis*)
Frasère de Caroline
- Dense Blazing Star (*Liatris spicata*)
Liatris à épis
- Fern, Broad Beech (*Phegopteris hexagonoptera*)
Thélyptéride hexagonale
- Fleabane, Provancher's (*Erigeron philadelphicus* ssp. *provancheri*)
Erigéron de Provancher
- Gentian, Victorin's (*Gentiana victorinii*)
Gentiane de Victorin
- Goosefoot, Smooth (*Chenopodium subglabrum*)
Chénopode glabre
- Green Dragon (*Arisaema dracontium*)
Ariséma dragon
- Hackberry, Dwarf (*Celtis tenuifolia*)
Micocoulier à feuilles étroites
- Hemlock, Victorin's Water (*Cicuta maculata* var. *victorinii*)
Cicutaire de Victorin
- Hyacinth, Wild (*Camassia scilloides*)
Jacinthe des bois

VÉGÉTAUX

- Ariséma dragon (*Arisaema dracontium*)
Green Dragon
- Aster du Golfe St-Laurent
Aster, Gulf of St. Lawrence
- Aster soyeux (*Virgulus sericeus*)
Aster, Western Silver-leaf
- Aster subulé (*Aster subulatus* var. *obtusifolius*)
Aster, Bathurst
- Bartonie paniculé (*Bartonia paniculata*)
Bartonia, Branched
- Cephalanthère d'Austin (*Cephalanthera austinae*)
Orchid, Phantom
- Chêne de Shumard (*Quercus shumardii*)
Oak, Shumard
- Chénopode glabre (*Chenopodium subglabrum*)
Goosefoot, Smooth
- Cicutaire de Victorin (*Cicuta maculata* var. *victorinii*)
Hemlock, Victorin's Water
- Erigéron de Provancher (*Erigeron philadelphicus* ssp. *provancheri*)
Fleabane, Provancher's
- Frasère de Caroline (*Frasera caroliniensis*)
Columbo, American
- Gentiane de Victorin (*Gentiana victorinii*)
Gentian, Victorin's
- Isoète de Bolander (*Isoetes bolanderi*)
Quillwort, Bolander's
- Isopyre (*Isopyrum biternatum*)
Rue-anemone, False
- Jacinthe des bois (*Camassia scilloides*)
Hyacinth, Wild
- Jonc de New Jersey (*Juncus caesariensis*)
Rush, New Jersey

Lilaeopsis (<i>Lilaeopsis chinensis</i>)	Ketmie des marais (<i>Hibiscus moscheutos</i>)
<i>Lilaeopsis</i>	<i>Mallow, Swamp Rose</i>
Locoweed, Hare-footed (<i>Oxytropis lagopus</i>)	Liatris à épis (<i>Liatris spicata</i>)
<i>Oxytropis à patte de lièvre</i>	<i>Dense Blazing Star</i>
Mallow, Swamp Rose (<i>Hibiscus moscheutos</i>)	Lilaeopsis (<i>Lilaeopsis chinensis</i>)
<i>Ketmie des marais</i>	<i>Lilaeopsis</i>
Meadowfoam, Macoun's (<i>Limnanthes macounii</i>)	Limnanthe de Macoun (<i>Limnanthes macounii</i>)
<i>Limnanthe de Macoun</i>	<i>Meadowfoam, Macoun's</i>
Oak, Shumard (<i>Quercus shumardii</i>)	Micocoulier à feuilles étroites (<i>Celtis tenuifolia</i>)
<i>Chêne de Shumard</i>	<i>Hackberry, Dwarf</i>
Orchid, Eastern Prairie White Fringed (<i>Platanthera leucophaea</i>)	Orme de Samarie (<i>Ptelea trifoliata</i>)
<i>Platanthère blanchâtre de l'Est</i>	<i>Tree, Hop</i>
Orchid, Phantom (<i>Cephalanthera austinae</i>)	Oxytropis à patte de lièvre
<i>Cephalanthère d'Austin</i>	<i>Locoweed, Hare-footed</i>
Pondweed, Hill's (<i>Potamogeton hillii</i>)	Platanthère blanchâtre de l'Est (<i>Platanthera leucophaea</i>)
<i>Potamot de Hill</i>	<i>Orchid, Eastern Prairie White Fringed</i>
Quillwort, Bolander's (<i>Isoetes bolanderi</i>)	Potamot de Hill (<i>Potamogeton hillii</i>)
<i>Isoète de Bolander</i>	<i>Pondweed, Hill's</i>
Rose, Climbing Prairie (<i>Rosa setigera</i>)	Rosier des Prairies (<i>Rosa setigera</i>)
<i>Rosier des Prairies</i>	<i>Rose, Climbing Prairie</i>
Rue-anemone, False (<i>Isopyrum biternatum</i>)	Scirpe de Long (<i>Scirpus longii</i>)
<i>Isopyre</i>	<i>Bulrush, Long's</i>
Rush, New Jersey (<i>Juncus caesariensis</i>)	Scirpe timide (<i>Scirpus verecundus</i>)
<i>Jonc de New Jersey</i>	<i>Club-rush, Few-flowered</i>
Soapweed (<i>Yucca glauca</i>)	Thélyptéride hexagonale (<i>Phegopteris hexagonoptera</i>)
<i>Yucca glauque</i>	<i>Fern, Broad Beech</i>
Tree, Hop (<i>Ptelea trifoliata</i>)	Yucca glauque (<i>Yucca glauca</i>)
<i>Orme de Samarie</i>	<i>Soapweed</i>
LICHENS	LICHENS
Cryptic Paw (<i>Nephroma occultum</i>)	Hypogymnie maritime (<i>Hypogymnia heterophylla</i>)
<i>Lichen cryptique</i>	<i>Seaside Bone</i>
Oldgrowth Specklebelly (<i>Pseudocyphellaria rainierensis</i>)	Lichen cryptique (<i>Nephroma occultum</i>)
<i>Pseudocphellie des forêts surannées</i>	<i>Cryptic Paw</i>
Seaside Bone (<i>Hypogymnia heterophylla</i>)	Pseudocphellie des forêts surannées (<i>Pseudocyphellaria rainierensis</i>)
<i>Hypogymnie maritime</i>	<i>Oldgrowth Specklebelly</i>